

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua
UNAN-Managua
Recinto Universitario Rubén Darío
Facultad de Humanidades y Ciencias. Jurídicas



Trabajo para optar al título de Licenciatura en Filología y Comunicación

Estudio lexicográfico de la lengua popular utilizada por los hablantes de los municipios de Diriamba, Jinotepe, la Conquista y el barrio San Antonio del Departamento de Carazo, Nicaragua, durante 2016

Bachilleres: Yaritza del Socorro Gutiérrez

Eneyda del Carmen Cruz López

María Joaquina Sánchez Toribio

Tutora: Msc. Francis Mendoza Morán

Diciembre, 2016

Tabla de contenido

Contenido

Dedicatoria	4
Agradecimiento	5
Dedicatoria	6
Agradecimiento	7
Dedicatoria	8
Agradecimiento	9
Resumen	10
1. Tema general	12
2. Tema específico	12
3. Introducción	13
3.1 Planteamiento del problema investigativo	13
3.2 Justificación	13
4. Antecedentes	14
5. Objetivos de la investigación	19
5.1. General	19
5.2. Específicos	19
6. Marco teórico	20
6.1 El español de América	21
6.2 Léxico del español americano	24
6.3 Influencia de las lenguas indígenas en el español de América	24
6.4 Relevancia del léxico de Nicaragua	29
6.5 Características del español de Nicaragua	31
6.5.1 Morfosintácticas	31
6.6 Léxico semántica	40
6.7 Generalidades de las disciplinas de lexicología y lexicografía	43
6.7.1 Concepto de lexicología	44
6.7.2 Concepto de Lexicografía	45
6.8. Microestructura y macroestructura	45
6.8.1 Microestructura: estructuración de los artículos	46
6.8.2 Macroestructura: ordenación de los materiales	48
6.8.3 Concepto de un artículo lexicográfico	49

6.8.4 Estructura de un artículo lexicográfico	49
7. Planteamiento de las preguntas directrices.....	56
8. Diseño metodológico	57
8.1 Tipo de investigación.....	57
8.2. Población	58
8.3 Tipo de muestreo	59
8.4 Instrumento de investigación	63
8.5 Métodos aplicados para la recolección y el análisis de datos.....	63
8.5.1 Métodos teóricos	63
8.5.2 Métodos empíricos	64
8.5.3 Métodos especializados	64
9. Análisis e interpretación de los datos del glosario.....	65
Glosario	67
Gráfico 1: Información etimológica.....	94
Gráfico 2: Información Gramatical.....	97
Gráfico N° 3 Información Pragmática.....	100
Gráfico N° 4 Información Sociolingüística	101
Gráfico No. 5 Información Diatópica.....	103
10. Conclusiones.....	105
10.1. Caracterización general.....	105
10.2. Información etimológica	105
10.3 Información gramatical	106
10.4 Información pragmática	107
10.5 Marca sociolingüística	107
10.6 Marca Diatópica	107
11. Recomendaciones	109
12. Bibliografía	111
Anexos.....	113

Dedicatoria

Yaritza del Socorro Gutiérrez

“Nunca sabes cuan valioso es el tiempo, hasta que lo has perdido”, después de cinco años en la carrera de Filología y Comunicación, debo reconocer que no ha sido en vano el tiempo invertido, pero sería egoísta de mi parte escribir que este triunfo lo obtuve sola,

Por ello dedico esta monografía a:

Dios, el ser cuyo espíritu vivifica mi ser y habita en mi corazón, aquel de quien el apóstol Santiago dijo: “Si alguno es falto de sabiduría pídale a él”. Por ser el único a quien recurrí para hallar sabiduría e inteligencia tal como lo hizo humildemente Salomón, y por ser el proveedor de todo cuanto tengo y he logrado.

A mi madre, **Concepción Gutiérrez**, quien me ha apoyado a lo largo de toda mi carrera, por no rendirse nunca, por creer en mí y por trasmitirme esa convicción optimista y visionaria.

A mi esposo, **Oscar Hernández** por su apoyo y mi hija **Raquelita**, herencia de Dios y finalmente a mis hermanos, **Walkiria y Francisco Gutiérrez**, quienes han sido de gran apoyo intelectual y emocional, por sus consejos y atenciones, gracias.

Agradecimiento

Yaritza del Socorro Gutiérrez

En principio quiero agradecer a **Dios** por su inmensa sabiduría, corrección y guía.

También quiero agradecer a mi familia por su apoyo incondicional, a mi madre: **Concepción de María Gutiérrez**, mi hermana, **Walkiria y Francisco Gutiérrez**, desde pequeños mi madre nos enseñó a esforzarnos para salir adelante y en determinados momentos nos ayudamos unos a otros, gracias.

A mi esposo **Oscar Hernández** por su apoyo en estos dos últimos años de mi carrera, gracias por tu paciencia.

Agradezco de corazón tu ayuda alrededor de toda mi vida, sé que el señor te uso para bendecirme, **Juan Ignacio Moncada Morales**, gracias Padre.

Maestra Francis Mendoza Morán, gracias por su tiempo, apoyo y paciencia, no es fácil enseñar ni ser guía, pero a pesar de muchos contratiempos, usted siempre mantuvo su dedicación y amabilidad.

A **Tania Rivas**, también te agradezco por tu tiempo, hoy en día no es fácil encontrar una persona que con paciencia y desinterés ame tanto enseñar, Dios te recompense por tu ayuda y te provea más sabiduría.

Dedicatoria

Eneyda del Carmen Cruz López

A **Dios**, creador de todas las cosas, porque fue él quien supo guiarme por el buen camino y darme la sabiduría y las fuerzas necesarias para seguir adelante y no desmayar ante las adversidades, más bien me enseñaste a nunca darme por vencida y ante todo a confiar en ti.

A mi papá, **Mario Catalino Cruz Mejía**, quien ha sido uno de los principales impulsores de este logro, hiciste lo imposible para que yo pudiera seguir con mis estudios, creíste que podía y siempre te preocupaste por lo que estaba haciendo, tu ejemplo de perseverancia me mantuvo firme las veces que pude tambalear.

A mi mamá **Ana María López Espinoza**, tú también te mantuviste ahí, tu dedicación me motivó a seguir firme y tu incondicional comprensión siempre se impuso, a pesar de todo siempre me apoyaste; nunca terminaría de agradecerte todo lo que has hecho por mí.

A mi esposo **David Antonio Torres Navarrete**, por depositar tu entera confianza en mí, sin dudar ni un solo momento de mis capacidades y habilidades, mas bien por impulsarme a terminar mí proyecto.

A mis hermanos, **Mariluz Cruz López, Heydi Cruz López, Joel Cruz López, Lisbeth Cruz López**, por brindarme su apoyo moral para seguir estudiando y así lograr el objetivo trazado para un futuro mejor.

Agradecimiento

Eneyda del Carmen Cruz López

Agradezco a *Dios*, ser maravilloso quien ha sido mi mejor aliado en esta etapa importante de mi vida, gracias por ser mi manantial de vida y darme lo necesario para seguir adelante y así lograr mis objetivos, tu sabiduría e inteligencia me permitieron culminar con éxito la carrera.

A *mis padres*, quienes a lo largo de mi vida han velado por mi bienestar y educación, siendo mi apoyo incondicional en todo momento, gracias por sus consejos, amor y comprensión.

A *mi esposo y a mis hermanos*, por haberme apoyado en todo momento, por la motivación constante que me han permitido ser una persona de bien, pero más que nada, por su amor.

A *Yaritza Gutiérrez y María Joaquina Sánchez*, por ser mis compañeras de trabajo y ante todo mis amigas, gracias por su ayuda incondicional, sin su apoyo hubiese sido difícil lograrlo. No es tan sencillo trabajar en equipo pero lo hicimos muy bien, independientemente de los días difíciles, valió la pena amigas, les deseo lo mejor.

A la *Maestra Francis Mendoza Morán*, por su apoyo ofrecido en este trabajo, por haberme transmitido los conocimientos obtenidos y haberme llevado paso a paso durante el desarrollo del tema monográfico.

Dedicatoria

María Joaquina Sánchez Toribio

Dios, tu amor y tu bondad no tienen fin, me permites sonreír ante todos mis logros que son resultados de tu ayuda, gracias por estar presente no solo en esta etapa tan importante de mi vida, sino en todo momento ofreciéndome lo mejor. A ti Señor, primeramente va dedicada esta monografía.

De corazón, dedico también este logro a mis padres, *Yolanda Toribio y Reynaldo Sánchez*, por educarme en mis inicios con amor y guiarme en mis estudios universitarios con su disposición, entrega, cariño y aliento en mis buenas y malas rachas. Llegar a esta etapa de mi vida profesional se lo dedico también a la *Fundación Bridges to Community*, guiada por *Bony Gordon*, quien respaldó mis estudios todos estos años para cumplir mi meta: egresar con éxito de la carrera Filología y Comunicación.

A la profesora *Francis Mendoza Morán* por ser parte de nuestro proceso integral de formación que deja como producto terminado este grupo de graduados.

De manera especial y sincera a mis compañeras de tesis, *Yaritza Gutiérrez y Eneyda Cruz*, por su paciencia y gentileza conmigo en momentos difíciles, con ustedes comprobé

esa frase que dice: "La unión hace la fuerza".

A mi jefa de trabajo en *El Nuevo Diario*, *Letzira Sevilla Bolaños*, por motivarme a seguir adelante mientras estudiaba y trabajaba; y a Henry Padilla, por su apoyo con algunas ideas para la elaboración de esta monografía.

Agradecimiento

María Joaquina Sánchez Toribio

Al creador de todas las cosas, el que me ha dado fortaleza para continuar, cuando a punto de caer he estado; por ello, con todo mi amor, agradezco a Dios, por ser mi guía y mi fuerza de inspiración para superarme.

Con mucho cariño agradezco a mis padres, *Yolanda Toribio y Reynaldo Sánchez*, por sus sacrificios y esfuerzos, por darme su apoyo y aliento para estudiar la carrera y forjar mi futuro.

A la *Fundación Bridges to Community* por confiar en mis capacidades y brindarme la oportunidad de estudiar becada, hoy esta meta cumplida se la debo a ellos.

A la *Universidad UNAN Managua* por desempeñar una gran labor con todos sus estudiantes. Los conocimientos que adquirí me brindaron una formación sólida, cuya educación la estoy poniendo en práctica en mi oficio de periodismo.

A mis compañeros de trabajo y amigos más cercanos, quienes sin esperar nada a cambio compartieron sus conocimientos, alegrías y tristezas conmigo. A todos, muchas gracias.

Resumen

El presente trabajo monográfico tiene como finalidad analizar el léxico popular utilizado por los habitantes del departamento de Carazo, específicamente de los municipios La Conquista, Jinotepe, Diriamba y el barrio San Antonio del departamento de Carazo, Nicaragua. Para ello se seleccionaron 10 hablantes de cada localidad en el grupo generacional (18- 50+). Se les aplicó una entrevista que permitió la exploración de su léxico para posteriormente pasar a la fase de análisis.

Para describir de manera general los antecedentes se hizo una revisión sobre trabajos relacionados con léxico popular del español nicaragüense. De igual modo se visitó el Centro de Difusión de Humanidades, la Biblioteca Central de la UNAN, Managua, y se consultó el *Diccionario del Español de Nicaragua DEN* (2009), *Diccionario de Americanismos*(2010) y el *Diccionario de la Lengua Española DLE* (2014), todo esto para fortalecer la base teórica y de análisis de esta investigación.

Ahora bien, en el marco teórico se detallan conceptos fundamentales de: lexicografía, lexicología, historia de la lexicografía e información gramatical. Es de importancia aclarar que cada lema o frase que aporte la investigación está complementada por distintas técnicas lexicográficas, de manera que cada lema seleccionado contiene su debida etimología, información gramatical, marcas diatópicas, definición, marca pragmática.

La importancia de cada una de las técnicas lexicográficas radica en el aporte que da al glosario; la etimología es una especialidad lingüística que estudia el origen de las palabras al considerar su existencia y forma, la información diatópica ayuda a identificar la lengua según la zona geográfica y la información pragmática.

Ejemplo: *tronca*. (Del lat. *Truncus*)

f. SA. Policía. Pop + cult spon. Hay muchos robos por estos lados y la tronca nunca hace nada.

1. Tema general

Caracterización léxica del español hablado actualmente en Nicaragua.

2. Tema específico

Estudio lexicográfico de la lengua popular utilizada por los hablantes de los municipios de Diriamba, la Conquista, Jinotepe y Santa Teresa, del departamento de Carazo, Nicaragua, durante 2016.

3. Introducción

3.1 Planteamiento del problema investigativo

El ser humano tienen como necesidad primordial la comunicación y como seres sociales únicos tienen diferentes maneras de expresarnos, de hablar y de comportarnos. Ahora bien, nuestro país posee mucha riqueza léxica, puesto que “el nicaragüense tiene muchas maneras de decir las cosas”. Mántica, (1997).

Por tal motivo, se realizará un estudio lexicográfico de la lengua popular utilizada por los hablantes del departamento de Carazo, específicamente de los municipios La Conquista, Diriamba, Jinotepe y del barrio San Antonio, durante el 2016. Con el objetivo de que investigaciones como esta contribuyan al rescate de la riqueza lexicográfica presente en este país.

De acuerdo a esto, se plantea la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuáles son los fenómenos lexicográficos en los lemas y frases a nivel de lengua popular, utilizada por los entrevistados?

3.2 Justificación

Con este análisis se pretende detallar o especificar lexicográficamente el uso de la lengua popular en los habitantes del departamento de Carazo específicamente de los municipios: La Conquista, Jinotepe, Diriamba y el Barrio San Antonio. El fin es encontrar palabras o frases de la lengua popular nicaragüense, las cuales a su vez fueron analizadas con algunas técnicas de la lexicografía moderna. Cada palabra seleccionada contiene etimología, información gramatical, marca diatópicas, marca cronológica, definición, marca pragmática y ejemplo, que es la documentación.

Cada uno de los departamentos de Nicaragua posee un lenguaje extremadamente rico, en el caso del departamento de Carazo se han hecho pocos estudios dirigidos a la lengua popular, por ello se decidió realizar esta investigación, otra de las razones es que sus habitantes son de diferentes zonas del país, sin embargo la mayoría se conocen desde hace más de diez años por su convivencia en el lugar, por lo que se puede decir que hay léxico que merece ser estudiado.

4. Antecedentes

A continuación se describen algunos estudios que han servido de modelo en cuanto a la científico y metodológico de esta tesis monográfica.

Vanessa Ramírez, E. (2014). *Análisis léxico semántico presente en el programa Internacional News Network (INN), en los segmentos: Jacinto barba y caso fregado, transmitido por canal 4, a las 5:30 PM, los días domingos, durante el segundo semestre del año 2012.*

Este estudio, sirvió de base a esta investigación, ya que ofrece una visión amplia sobre los conceptos de lexicología y lexicografía, como también concepto de macro estructura y microestructura. La autora se valió del método de síntesis y el contrastivo-comparativo con el objetivo de encontrar lexías y frases a fin de examinar cada lema con los resultados del *Diccionario del Español de Nicaragua (2009)*. Para demostrar el carácter de la novedad y originalidad léxica de los segmentos *Caso fregado* y *Jacinto Barba*, empleó otros métodos como el bibliográfico, lexicográfico y observación, los cuales fueron utilizados para el respectivo análisis de los vocablos.

Entre las principales conclusiones que la autora encontró están: las lexías y frases utilizadas por los presentadores del Programa (INN) son propias, debido a que los significados encontrados de estos, son sin duda alguna novedosos en comparación con los Diccionarios: DRAE (2001) y DEN (2009). Con respecto a la investigación etimológica se encontró que el 66% son de origen latín y un 34% de origen incierto. En cuanto a la información gramatical de las palabras, el 66% fueron locuciones verbales coloquiales, mientras que el 34% fueron adjetivos.

Rivera y Pérez (2008). *Léxico de pesos y medidas en el español de Nicaragua.*

Esta tesis de investigación recopila los términos metrológicos y además presenta una muestra de vocablos referidos al léxico de pesos y medidas del habla nicaragüense. Y algunas conclusiones enriquecedoras para esta investigación, debido a que es precisa la fundamentación sobre estudios similares sobre la lengua nicaragüense.

Entre las conclusiones encontradas en la investigación están:

1) De un total de 138 términos validados, el 53,6 %, que equivale a 74 lexías, están vigentes con el mismo significado y significante. Vanessa Ramírez, E. (2014). *Análisis léxico semántico presente en el programa Internacional News Network (INN), en los*

segmento: *Jacinto barba y caso fregado*, transmitido por canal 4, a las 5:30 PM, los días domingos, durante el segundo semestre del año 2012.

De acuerdo con la investigadora, el estudio pretende contribuir a la caracterización léxica del español nicaragüense, hablado en algunos medios de comunicación.

En este estudio la investigadora se valió de los métodos de investigación, tales como el método de síntesis, el método contrastivo-comparativo con el objetivo de encontrar lexías y frases en el estudio, también para examinar cada lema con los resultados del Diccionario del Español de Nicaragua, de manera que pudiera demostrar el carácter de la novedad y originalidad léxica de los segmentos Caso fregado y Jacinto Barba.

Entre las principales conclusiones que la estudiante encontró están las siguientes: Las lexías y frases utilizadas por los presentadores del Programa (INN) son propias, debido a que los significados encontrados de estos, son sin duda alguna novedosos en comparación con los diccionarios: DRAE (2001) y DEN (2009).

Asimismo esta investigación registró un corpus de 50 lemas correspondientes a un 100% de este porcentaje, se obtuvo 3 palabras equivalentes a un 6% y 47 frases, correspondiente a un 94%.

Este estudio sirvió de guía en la elaboración del glosario, en lo concerniente a cada uno de los fenómenos lexicográficos. Asimismo sirvió de base a la investigación, ya que ofrece una visión amplia sobre los conceptos de lexicología y lexicografía.

Díaz Ramírez, E y Rodríguez Leyton, N. (2013). *Estudio lexicográfico de los lemas utilizados en el baloncesto, béisbol, boxeo, fútbol, y softbol, en la ciudad de Managua, durante el periodo 2012.*

Esta tesis, se encuentra estrechamente relacionada con este estudio, ya que giran en torno al mismo criterio planteado en el objetivo general sobre la caracterización léxico-semántica del español de Nicaragua. De igual forma, se realizó en base a los lemas y locuciones usadas actualmente en las disciplinas deportivas, con el objetivo de fortalecer el léxico del habla nicaragüense. Su importancia para el estudio en marcha, radica en la estructuración y desarrollo que los jóvenes realizaron sobre las características morfosintácticas, léxico-semánticas y fonéticas del español de Nicaragua, el cual es de gran ayuda para comprender el léxico presente en Nicaragua.

Entre las principales conclusiones a las cuales llegaron los investigadores se encuentran: los lemas usados en los deportes en estudio, son la mayoría de estratificación sociocultural popular, al sobresalir con el 57.09%, en cambio se halló el 40.31% de cultas y los lemas donde según el contexto del hablante pueden ser popular + culta fue de 2.6%.

Por otro lado, la marca sociolingüística que predominó en el estudio fue la espontánea con el 79.05%, dejando el 20.94% para la esmerada y en cuanto a la información gramatical, se mostró una preferencia por los sustantivos masculinos, quienes sobresalieron con el 46.07%, ocupando la segunda posición los sustantivos femeninos, con el 18.32%, más abajo quedaron las locuciones sustantivas, con porcentaje de 14.65%.

Poveda y Blass, (2015). *Estudio lexicográfico de la lengua popular presente en la letra de las canciones del cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy.*

Este trabajo describe lexicográficamente aquellos lemas (palabras), que se ubican en el nivel de lengua popular y que están presentes en las canciones de Carlos Mejía Godoy.

Dentro de los datos concluyentes se identificó, que efectivamente en las canciones de Carlos Mejía Godoy, están presentes los lemas de carácter popular y característico del español hablado en Nicaragua.

El léxico predominante en la letra de las canciones de Carlos Mejía Godoy es popular.

Se analizaron 39 artículos lexicográficos, los cuales reflejaron información etimológica, gramatical, cronológica, pragmática y sociolingüística.

Algunos aportes de la investigación son los siguientes:

- Se encontró que veintinueve de ellos no les aparece información etimológica representando el 74.35 %. Estos son *maraña, pique, pico, pizpireta, flor, inquirencias, cuechos, careperro, cipotillo, barrilete, carabina, pulso, chispón, altares, mecatella, etc.*

Esta monografía también sirvió de guía en el análisis de los datos, ya que se debe analizar cada dato con respecto a su información de manera coherente y específica.

Avendaño y Sánchez, (2014). Estudio léxico y cultura en la elaboración y ejecución de marimbas artesanales en el barrio Monimbó de la ciudad de Masaya y los municipios de Catarina y Masatepe durante el segundo semestre de 2013.

Este trabajo es un análisis léxico semántico de los términos empleados en la jerga de estos artesanos, profundizando así en el conocimiento del habla popular nicaragüense asociado a una valoración cultural que permite demostrar la importancia de la marimba en nuestro país. El valor de esta tesis radica en la relación entre léxico y cultura que culmina con una propuesta para elevar a la marimba como símbolo de la cultura nacional.

La conclusión más destacada se resume en el siguiente párrafo:

Se identificaron 82 términos en los que se destacan palabras que solo pertenecen a la jerga como las siguientes: *bolillos, caja de resonancia, chiquirín, cuajicote, güiro, guitarrilla, leche de palo de hule, marimba de arco, marimba doble, marimbero, mezclar tres música, pasar las notas en el aire, tocar con dos, tres y cuatro bolillos, tocar*

pellejando, varita de limón dulce y zapato. Todas ellas usadas por estas personas tanto en la elaboración como ejecución de marimbas.

Cada uno de los antecedentes ayudó tienen un aporte en esta investigación, pero esta investigación en específico ayudó a calificar cada palabra según su estratificación social.

5. Objetivos de la investigación

5.1. General

Contribuir a los estudios sobre la caracterización léxico semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

5.2. Específicos

6.1. Identificar a través de las palabras, los lemas y las frases a nivel de lengua popular.

6.2. Organizar el glosario, según ciertos aspectos lexicográficos de la planta del *Diccionario de americanismos* (2010).

6.3. Analizar cuantitativamente los lemas de acuerdo a lo identificado en el glosario.

6.4. Examinar, desde la perspectiva lexicográfica, las frases (locuciones), según lo compilado en el corpus.

6. Marco teórico

Cada país o región posee su propia riqueza léxica, que es precisamente la que lo distingue de otros países o regiones, siendo relevante para contribuir a la caracterización del léxico en determinada zona.

En términos generales, el léxico del español de América es la suma del léxico general panhispánico; es decir del léxico que pertenece en conjunto a toda la comunidad hispanohablante. Este vocabulario se puede distinguir por su origen, composición

morfosintáctica, distribución geográfica y frecuencia. En esta investigación, el glosario se validará según su origen o etimología como elemento léxico.

6.1 El español de América

Para un profundo entendimiento del español de América, es necesario considerar cómo se dio la conquista del territorio y sus consecuencias, factores determinantes para la formación de la matriz del pensamiento del pueblo latinoamericano y en consecuencia, la de este territorio.

Matus Lazo (2010) refiere que:

Cuando Boabdil, llorando, abandona en 1492 Granada – último baluarte moro - no solo terminaban más de setecientos años de dominación árabe en la península Ibérica, sino que ocurrían otros dos acontecimientos de singular importancia para nuestro idioma: la publicación de la primera gramática de Nebrija, obra que sienta las bases del español escrito y literario, y la más descomunal empresa que registra la historia de España: el descubrimiento de América. (p.135)

Sobre los orígenes del español de América, hay que retomar el descubrimiento de América, en cuya historia se conoció que Colón trajo al Nuevo Mundo dos intérpretes: Rodrigo de Jerez y Luis Torres. El primero había incursionado por tierras de Guinea, y el segundo era un judío converso que hablaba hebreo, caldeo y árabe. Matus Lazo (2013, sección de opinión), destaca al respecto que, “el almirante tuvo que recurrir en un comienzo al lenguaje de las señas, como ocurrió con los indios de las Antillas, las primeras tierras descubiertas y colonizadas”, retomando la frase de Fray Bartolomé de Las Casas, sobre que “las manos les servían de lengua”.

De esta forma, factores como el trabajo, el mestizaje y la catequización, abrieron paso al conocimiento para difundir la nueva lengua, y fue así como se inició la hispanización que implicó paralelamente una doble vía: la imposición de la lengua del conquistador – además de su religión y cultura–, y el aprendizaje de la lengua indígena, asimilado por los conquistadores.

“Hubo indios que compusieron en su lengua cánticos cristianos o reconstruyeron con la ayuda de nuestro alfabeto sus antiguas historias; y por otra, padres que escribieron sus sermones e historias en lengua indígena” Matus, Lazo. (2010)

Malmberg (1966), planteó que “el español de América se españoliza, pero el español de España se americaniza cada vez más. Un ciento de palabras americanas indígenas son hoy de uso general y se han convertido en hispanismos” (pp.244-245).

Ahora bien, para Zamora (1960), “la huella indígena más notoria y valiosa, es en el terreno del léxico; por eso los descubridores en su retorno a España llevaban consigo no solo una nueva visión de estas tierras ignoradas, sino las nuevas palabras que llegarían a sustituir a las españolas” (p.15).

Ya en 1492, Colón y sus acompañantes hablaban de la palabra portadora de un idioma, como por ejemplo – la *canoia india* - término que el mismo Nebrija se apresuraba a registrar en su Vocabulario Latino-Español.

El estudioso de la lengua Rosenblatt, (1964), señaló que una vez que se impuso el español en tierras americanas, comenzó también otro proceso necesario en la vida de la lengua y su desarrollo: el contacto interlingüístico e interdialectal, que sin perder su unidad esencial con el europeo, fue adquiriendo su propia fisonomía. (p. 171-172).

Desde los inicios de la colonización, empezó el proceso de diferenciación de la lengua de los colonos con respecto del español que ellos mismos habían traído de la península, lo cual fue un proceso inevitable, porque ninguna lengua puede eludir ser la expresión del modo de vida de la comunidad que la utiliza y al mismo tiempo ser la expresión de esa vida (Morínigo 1993).

Con respecto a los aportes ya citados de los autores, se determina que los estudiosos coinciden en que la evolución de una lengua depende de la evolución de las necesidades comunicativas de un grupo, cuyas necesidades están en relación con la evolución intelectual, social y económica; tal hecho es evidente en el desarrollo del léxico de nuestro glosario recopilado en esta investigación.

De lo expresado anteriormente, se considera como necesario conocer mejor la lengua que el conquistador nos trajo a tierras americanas, distinta del español peninsular, que ha estado sometida –como toda lengua– a un proceso constante de renovación y cambio. Se trata como afirma Kany (1962), de una evolución natural de un lenguaje vivo en el que los hablantes escogerán ciertos vocablos, desecharán otros, ampliarán el significado de una palabra, restringirán el de otra y crearán neologismos para adaptarse a las exigencias de tiempo, lugar, ocasión y tono de sensibilidad requeridos.

El investigador Matus Lazo (2008) ha señalado que no hay un solo rasgo importante del español de América que no tenga su origen en España; pero que esos rasgos, lógicamente van cambiando en su proceso de aclimatación y adquiriendo a su vez sus propias peculiaridades, pues las condiciones particulares de vida son las que imponen tales cambios.

Sobre esta misma dirección, Moreno de Alba (1992) expone que:

Es, pues, nuestro español muy propio y característico de estas tierras en sus diversos niveles (fonológico, fonético, gramatical y léxico), cuyos cambios responden a la natural tendencia diferenciadora de las lenguas, pero que no ponen en riesgo su unidad, porque pervive un fondo común mucho más poderoso que los particularismos (p. 9).

6.2 Léxico del español americano

Siendo español lo que se habla en América, es obvio y nadie cuestiona que sea de origen peninsular el mayor caudal de léxicos o palabras que componen el conjunto de hablas hispanoamericanas. Kany (1969), expone que “no hay duda de que el mayor interés lingüístico en la América española son los cambios semánticos que, acelerados por el contacto de los españoles con los nuevos ambientes, experimentaron las palabras españolas”. (p. 5)

El español de América en general y el habla de cada región en particular, han adquirido características de significado que difieren del español peninsular, reflejando los nuevos valores sociales, económicos y culturales de cada región. En nuestra investigación, a través de los entrevistados se detectaron fenómenos léxico-semánticos a nivel de lengua popular que ya son de uso dentro de los hablantes de algunos municipios de Carazo, y cuyos significados aún no están inscritos dentro de la planta del *Diccionario de Americanismos* (2010), *Diccionario del español de Nicaragua* (2009) y *Diccionario de La Real Academia Española* (2014).

6.3 Influencia de las lenguas indígenas en el español de América

El español de América presenta un fuerte influjo de sustratos de base indígena debido a las diferentes civilizaciones precolombinas que tuvieron contacto con la lengua del español que trajeron los conquistadores.

En base a las investigaciones realizadas por Quesada (2000), el autor expresa que:

Es innegable la enorme contribución que los indigenismos han dado al español no sólo de América, sino de España y es más, a otras lenguas fuera y lejos del dominio lingüístico ibérico. Palabras como: *maíz, cacao, hamaca, tabaco, tomate, alpaca y cóndor*; han dado la vuelta al mundo y tanto el significante como el contenido, han llegado a ser parte de la vida diaria de muchos pueblos del mundo (pp. 132-138).

En América, los indigenismos tuvieron un radio de extensión que dependía del tiempo y del lugar conquistado. Así, cuanto más temprano fue conquistado un pueblo, mayores posibilidades de incorporar palabras que se extendieran por el resto del continente fueron las de origen antillano.

Así, cuando los españoles dejaron las islas y pasaron a América continental, llevaban incorporado en su español un buen número de voces tomadas de las lenguas antillanas como el Caribe y el taíno, y las impusieron a medida que iban reconociendo los mismos productos en otras tierras. Cuando pasaron a México y al Perú incorporaron préstamos de las lenguas azteca y quechua, respectivamente. Los que se asentaron en esas partes fueron a conquistar otras tierras, llevaron consigo el caudal de palabras a nuevas tierras, lo que explica que se hallen palabras indígenas de un territorio en otros territorios.

Según Aleza, M. y Enguita, J. (2002), una de las primeras influencias lingüísticas aborígenes provienen del Arahuaco, aparentemente esta familia lingüística debió ocupar en tiempos pasado un extenso territorio comprendido entre un extremo meridional de Florida (al norte) hasta Paraguay septentrional (al sur) y desde la costa Peruana (al oeste) hasta la desembocadura del Amazonas (por el este). (pp. 207-208)

Las voces procedentes de estas lenguas que siguen vivas en la actualidad, se distribuyen en el campo de la fauna (*comején*, insecto tropical que destruye la madera; *guacamayo*,

especie de papagayo; *iguana*, reptil saurio de gran tamaño con una cresta dentada a lo largo del lomo; *jaiba*, especie de cangrejo, entre otros) y de la botánica (*higuera*, fruto semejante a la calabaza del que se fabrican escudillas y en general, recipientes; *higuero*, árbol que lo produce, etc.).

En general, tres grandes culturas sobresalieron de la variedad de pueblos indígenas diseminados por América, fueron: Maya (Honduras, Guatemala y Yucatán); Inca (Perú, Bolivia y Ecuador) y Azteca (territorio central y meridional de México). Centenares de idiomas hablaban estos pueblos, pero los más cultos fueron el quechua del Perú incásico, el maya-quiché y el Náhuatl de los aztecas.

Se estima que, antes de la llegada de los conquistadores, existían alrededor de mil lenguas y dialectos diferentes. De ellos, la lengua náhuatl, fue la más importante de las habladas en el valle de México, especialmente en Tenochtitlán, Tezcoco y Cuatitlán. Estos planteamientos se fundamentan con el criterio de Matus Lazo R. (2002), quien expone que el náhuatl fue una de las lenguas más cultas y que esta se tornó primordial entre los hablantes en el Valle de México, principalmente en Tenochtitlán y Cuautitlán. Luego, vinieron los conquistadores quienes, con el respaldo de su fuerza y su poderío, impusieron una lengua incapaz de nombrar nuestra flora y nuestra fauna y nuestras propias costumbres y formas de vida. (p. 25).

Al respecto Silva (1999), sostiene que:

La lengua náhuatl influye en la variante dialectal americana. En 1570 fue declarada por el reino de nueva España como la lengua oficial de evangelización por ser la más hablada entre aborígenes y curas españoles en la mayor parte de México y Centroamérica, quienes tenían por misión evangelizar el territorio nicaragüense. Esta lengua se consideraba general pues poseía un gran número

de hablantes. Inicialmente, fue una rama evolucionada del chichimeca, conocida como el Nagrando. Algunas palabras de origen Náhuatl se relacionan con el léxico de la lengua popular, por ejemplo: *nacatamal*, *quequisque*, *chagüite*, etc. (p. 13-113).

El náhuatl fungió como lengua oficial del imperio azteca, no obstante a su llegada al valle de Tenochtitlán en el siglo XIII, esta no era la única hablada en el territorio mexicano, debido al contacto que tuvieron los españoles con esta cultura ancestral, se dio origen a muchas palabras que se evidencian en el uso del español actual. Ejemplo de ello son los términos: *ayote* (planta rastrera, especie de calabaza), *cacao* (árbol esterculiáceo, cuya fruta brota del tronco), *chayote* (fruto comestible de una planta trepadora), *copal* (árbol busaraceo que da una resina empleada en barniz), *guacal* (recipiente hecho de jícaro), entre otras. (Quesada, 2000, p. 32).

Sobre esta misma dirección, Mántica (1998) expone que:

La primera migración de la lengua Náhuatl es teotihuicana y que nos ha dejado cerca de 600 voces, ya que las tribus náhuatl de Nicaragua ejercían por el derecho de la fuerza un monopolio absoluto sobre el cultivo del cacao que en aquel entonces era la moneda nacional controlando así las finanzas en el comercio, el náhuatl se convirtió entonces, como el inglés hoy, en idioma comercial, lengua franca y esperando de la Babel nicaragüense (p.25).

Los autores mencionados coinciden en que el Náhuatl está presente principalmente en el léxico, a pesar de la imposición de la lengua castellana. Es importante mencionar que las lenguas indígenas no desaparecieron totalmente, pues aportaron un patrimonio lingüístico ilimitado al castellano con términos que designan objetos, lugares, animales, entre otros.

Tanto en el español americano como nicaragüense, se evidencia la presencia del Náhuatl, ejemplo de ello son las voces: *aguacate* (de yeca-tl), *cacahuate* (de tlal-cacaua-tl: “tierra cacao”), *cacao* (de cacaua-tl), *coyote* (de coyo-tl), *chocolate* (xocoatl, xoco, amargo, y atl, agua), *chicle* (nahua tzictl), *hule* (nahua ulli), *tamal* (nahua tamalli), *tomate* (nahua tomatl), *nacatamal* (nacatl, carne, y tamalli, tamal), entre otros términos.

De acuerdo con Matus (2002), la supervivencia de la lengua Náhuatl en el español de Nicaragua manifiesta los siguientes rasgos: a) coexistencia con la voz española general, por ejemplo: *mecate* (reata), *zopilote* (cuervo), *cusuco* (armadillo); b) Voces con matiz espacial, distintos al de la voz hispánica correspondiente: *pepenar*, diferente a “recoger”; *mayate*, diferente a “amarillo”; *chachalte*, diferente a “acre”; *cachipuco*, diferente a “cachetudo”; *chacalín* diferente a “camarón”; c) Voces que han desplazado a las españolas correspondientes: *zacate* (hierbajo), *milpa* (maizal), *chapulín* (saltamontes); d) voces que designan realidades nuestras para las cuales no existe el equivalente en español: *zapote*, *cenzontle*, *guatusa*, *pozol*, *tamal*, *pinol*, *huacal*, *tamal*, *tenamaste*.

De este estudio, podemos detectar que cada nación habla su lengua, pero condicionada por su propio contexto histórico-social. Las lenguas autóctonas de América coexistieron con el español y lo fueron enriqueciendo según la importancia de la lengua nativa, el número de sus hablantes y su extensión geográfica.

Es importante decir que efectivamente, en cada región las lenguas indígenas locales contribuyen con un número de préstamos que quedan dentro de sus propios límites. En Nicaragua, voces viejas ceden el paso a otras denominaciones en la búsqueda de nuevas posibilidades expresivas. Con ello, hay que destacar que el Náhuatl es la lengua aborigen que más aporte proporcionó en el desarrollo del español americano, con términos que

vinieron a llenar un vacío lexicográfico en los países de habla hispana y por supuesto, en nuestro territorio nacional.

6.4 Relevancia del léxico de Nicaragua

La Nicaragua colonial, la zona en que se sigue hablando el español nicaragüense, abarcaba la península de Nicoya y la provincia de Guanacaste, en la actual Costa Rica. Nicaragua fue el asentamiento de muchas tribus indígenas provenientes del sur y del norte del continente. Nuestro territorio se convirtió en el punto de convergencia de muchas culturas y pueblos, como los Chorotegas, los Subtiabas y los Nicaraos. Sin embargo, fueron estos últimos, de origen náhuatl, quienes dejaron una mayor huella lingüística en nuestro país.

Lipsky (2004) afirma que:

El léxico del español nicaragüense está compuesto en su mayoría por elementos españoles o de palabras derivadas del náhuatl que se emplean en todo Centroamérica y México, además hay otras palabras cuyas etimologías corresponden a lemas de origen italiano, árabe e inglés, por lo que solo se puede llamar nicaragüense a un puñado de palabras (p. 314).

Por su parte, Matus Lazo (2002), afirma que:

“en Nicaragua existen préstamos lingüísticos debido a las influencias de otros países, por lo tanto se han retomado las palabras como propias de nuestro país adaptándolas a nuestra habla cotidiana, como por ejemplo: *brasier, blumer, fútbol, beisbol, freezer, garaje, jeans, short*, entre otros” (p. 63).

Algunas palabras referentes al léxico son compartidas por los países vecinos de Centroamérica tales como Honduras, El Salvador y la parte de Guanacaste, cuyo español es una extensión del sur de Nicaragua, país al que perteneció e incorporado en la actualidad al territorio de Costa Rica. Entre las palabras que dichos hablantes comparten se pueden nombrar: *gallopinto* “plato de arroz y frijoles”, *chele* “rubio, de piel clara”, *cipote* “niño pequeño”, entre otros.

En Nicaragua, los conquistadores encontraron varias etnias procedentes del extranjero: los miskitos, sumos y matagalpas, vinieron del valle del Orinoco, Venezuela, de Texas y Guerrero, México, llegaron los subtiabas o maribios; de Chiapas, México, los Chorotegas o mangues, y del Anáhuac, sur de México, los náhuatl. Todas estas lenguas y dialectos han dejado su huella en el habla nicaragüense, como por ejemplo: del chorotega, son de uso común vocablos como: *lapa, ñoca, ñámbar y ñambira; dundo* y las expresiones con la palabra *mejenja* (*va mejenja, dale mejenja y pura mejenja*), constituyen una herencia del subtiaba; el matagalpa nos dejó el *tafiste*; del sumo nos queda el *pipante*, y del miskito: *poponé, congo, sajurín y pijibay*.

Del náhuatl, que constituye el substrato del español de Nicaragua, hay más de seiscientas voces; basta citar las toponimias que nos proporcionan toda una información enriquecedora: *Nicaragua* (“Aquí junto al agua”o “aquí junto al lago”), *Ticuantepe* (cerro del tigre), *Asososca* (lugar de agua azul), *Momotombo* (gran cumbre ardiente), *Malacatoya* (río que da vueltas), *Apoyo* (laguna de agua salada).

Visto desde las propias fuentes que lo producen y lo construyen: los seres humanos, en particular, el léxico nicaragüense se ha venido renovando en el ameno ejercicio de la interacción del lenguaje que evidencia las formas, a través de las cuales la lengua se va creando en los hazares y decires de una comunidad. En el contexto nicaragüense, la incorporación de nuevas palabras al corpus de habla popular de un determinado lugar y la evolución del significado de algunas palabras, ha sido un fenómeno léxico que ha llamado la atención de investigadores nicaragüenses, entre ellos: Barreto, Berendt, Buitrago Morales, Castellón, Mántica, Matus Lazo, Ramírez y Fajardo.

6.5 Características del español de Nicaragua

6.5.1 Morfosintácticas

Toda lengua alcanza, en sus formas dialectales, características particulares en las distintas regiones y estratos en los que se habla. En el caso del español de Nicaragua se evidencian rasgos propios que son, compartidos con otros países y zonas de habla hispanoamericana.

6.5.1.1 Artículo

Dubois (1994), expresa que “se llama artículo a una subcategoría de determinantes (en español: el, la, un, una, los, las, lo, unos, unas) constituyentes obligatorios del sintagma nominal” (p. 63).

En el caso de Nicaragua, el artículo “*la*” se antepone a los pronombres propios femeninos. Ejemplo de ello: *la Juana, la Rosa*. No así en los pronombres propios masculinos, debido que en nuestro país no se dice, *el Pedro*, sino solo *Pedro*, ya que adquiere una connotación despectiva. Sin embargo, al usar “*La María*”, y otras, no indica división social y se acepta a nivel de lengua popular, que es el objeto de estudio de esta investigación.

El artículo es una costumbre bastante arraigada en el habla nicaragüense. Este fenómeno se trata de una variación de nuestra lengua que nos caracteriza al momento de hablar, y

que no debe ser motivo de censura o molestia, ya que no se usa con sentido despectivo, refiere al respecto Largaespada (2016).

Matus Lazo (2010), señala que en nuestro idioma, hay ejemplos en los que se usa *el* o *la* indistintamente, y algunas gramáticas califican de arcaica esta forma, se trata del artículo con los sustantivos ambiguos que vacilan en el uso corriente de la lengua entre dos géneros: *el* o *la piyama*, *el* o *la azúcar*, *el* o *la tilde* (p. 53)

Como se sabe, el determinante *el* se emplea delante de sustantivos masculinos (*el libro*) y la ante sustantivos femeninos (*la mesa*). Sin embargo, con los sustantivos femeninos que comienzan con -a acentuada, la forma del artículo es el: *el agua*, *el hacha*, *el águila*, *el habla*. Se exceptúan los nombres propios y los patronímicos, cuando designan mujer, y las letras del alfabeto: *la Alma Nubia*, *la a*, *la hache*; se incluye el nombre de la primera letra del alfabeto griego: *la alfa* (metafóricamente, con el sentido de “principios u origen”, se dice correctamente: *el alfa* y *el omega*).

6.5.1.2 Género

Se llama género a una característica gramatical de los sustantivos, artículos, adjetivos, participios y pronombres que se clasifican en dos grupos: masculino y femenino. Carecen de género los adverbios y los verbos (salvo los participios) y cierto número de partículas que tienen género neutro, el cual solo existe en el artículo y en ciertos pronombres.

Esta categoría gramatical (Dubois, 1994), ha señalado que está basada en la repetición de los nombres en clases nominales, en función de un cierto número de propiedades formales que se manifiestan mediante la referencia pronominal, la concordancia del adjetivo (o del verbo) y a través de los afijos nominales (prefijos, sufijos o desinencia casuales), siendo suficiente uno solo de estos criterios.

Por ejemplo: *Él es muy alto* se opone a *Ella es muy alta* por la referencia pronominal (*él/ella*) y por la concordancia (*alto/alta*).

En la investigación en curso se analizarán los lemas de acuerdo a su género, esto con el fin de comprobar que tan marcada es la tendencia por parte de los hablantes a feminizar o masculinizar las palabras.

6.5.1.3 Adjetivo

Los adjetivos son palabras que nombran o indican cualidades, rasgos y propiedades de los nombres o sustantivos a los que acompañan. Generalmente, los nicaragüenses se caracterizan por colocar adjetivos calificativos a personas u objetos.

Dubois (1994), concuerda en la definición anterior al afirmar que “el adjetivo es la palabra que se añade al nombre para expresar la cualidad del objeto o del ser, o la noción designada por este nombre (adjetivo calificativo), o para permitir la actualización del nombre en una oración (adjetivo determinativo)” (p. 15).

En cuanto a su morfología, el adjetivo posee en español accidente de género o de número para concordar con el sustantivo del cual es adyacente. Existen adjetivos de una terminación (*fuerte, falaz, hábil, débil*) que no experimentan variación de género, aunque sí de número, y de dos terminaciones (*buena/bueno, malo/mala*).

De acuerdo con Mántica (1997), en Nicaragua, la clasificación del uso del adjetivo es la siguiente:

- a. Colores: *berrejo, jipato, mayate, lempo, nizte, chillante, achiotado, acanelado*, etc.
- b. Olores: *choco, juco, chicuije y olisco*.
- c. Sabores: *celeque, casabuyano, chachalte alaste, tetelque, simplón*, etc.

- d. Adjetivos de composición y textura: *abombado (podrido), agualatoso, apupujado, atoloso, chancomido, chirre, chingastoso, etc.*
- e. Alusivos a la inteligencia, carácter o personalidad: *agarrado (tacaño), arrimado, atravesado, baboso, dejado, coyote, etc.*
- f. Propios del cuerpo humano: *chichón, media vida, sobado, requeneto, etc.*
- g. Propios de animal: *chingo, chapín, muco, cholenco, chúcaro, cocho, palenco, chiclán, etc.*

Los siguientes ejemplos referentes a los adjetivos fueron extraídos del Diccionario de la lengua española DLE (2014), donde se evidencia cómo estos adquieren una función calificativa y despectiva dependiendo del contexto donde sea utilizado.

palmado, -a.

- I. 1. adj. ES, Ni. Referido a persona, aburrida, sin ánimo.

bonito, -a.

- I. 1. adj. Gu, Ho, ES, Ni. Referido a cosa, que está bien hecha.

6.5.1.4 Adverbio

Es la clase de palabra invariable que actúa como núcleo del sintagma adverbial. Modifica a la oración, ya sea de tiempo, modo, lugar, duda, afirmación o negación. En esos casos se considera que funciona como modificador a nivel de sintagma verbal (*lo hice fácilmente*) o a nivel causal (*sinceramente*), por lo que algunos adverbios pueden funcionar como marcadores del discurso.

Dubois (1994), cita que “la gramática tradicional define al adverbio como una palabra que acompaña al verbo, al adjetivo a otro adverbio para modificar o precisar su sentido (...) Los adverbios, según su sentido, se clasifican en: adverbios de modo, de cantidad, intensidad, de tiempo, lugar, de afirmación negación o duda” (p. 19).

En otros casos, algunos adverbios presentan aumentativos y diminutivos, fenómeno que se evidencia con cierta regularidad en el habla americana que en la peninsular: *ahorita*, *cerquita*, *lejazo*, *poquito*, *calorazo*, etc. Los nicaragüenses acostumbran colocar las terminaciones de las palabras, las sufijaciones diminutivas: *ito* e *ita*, *ada* o *azo*. En cuanto a *ito* e *ita* estos denotan un valor emotivo que puede expresar cariño o para decir pequeñeces.

cotito (Del lat. *cuto*).

dim. *Di*. Persona que no tiene uno de sus miembros. pop + cult → spon. *Por muchos años anduvo combatiendo en la guerra, ahí perdió una de sus piernas y vivió así, hasta que ahora murió cotito el pobre*. Entrev. N° 2.

Con el estudio de esta categoría gramatical, pretendimos detectar el uso constante de los diminutivos que empleaban los habitantes de las comunidades en las que fueron realizadas las entrevistas. De igual forma, son de base fundamental para detectar la intencionalidad con la que son pronunciados.

6.5.1.5 Voseo

Mendoza (2011) dice que “se usa el voseo en la vida cotidiana por costumbre, entre los amigos expresa confianza y entre la relación de pareja (sentimental) adquiere el sentido de confianza”.

Lipsky (1996), retoma al respecto: "los nicaragüenses utilizan con toda libertad vos con los conocidos, lo que les da fama de confianzudos" (p. 313). Sin embargo, no necesariamente se utiliza el vos para expresar "confianza", sino también "amistad", "afecto" y "seguridad", dependiendo del contexto lingüístico en que nos encontremos. Por ejemplo, cuando tomamos un taxi o abordamos el transporte público, no nos dirigimos al chofer de *vos*, sino de *usted*, con el sentido de manifestar distanciamiento.

Con respecto a las características morfosintácticas del español nicaragüense, (Mántica 1989) ha señalado que en nuestro país se emplea el uso del voseo, y con menor frecuencia, el tuteo. En sentido histórico, Arellano (1992), encontró que "el vos viene del latín y se usaba, según el Diccionario de Autoridades, para hablar con familiaridad y llaneza" (p. 58).

La aseveración anterior la comparte Lipski (2004), al expresar que el español nicaragüense emplea el vos como pronombre familiar. Las formas verbales están exclusivamente acentuadas en la sílaba final tanto en indicativo como en subjuntivo, así como en los imperativos: *decí, hablá, tenés, tengás*. La forma correspondiente del verbo *haber* es *has* y nunca el arcaísmo *habís*, y la desinencia de futuro es siempre – *ás*, nunca – *és*.

En general, al hablar del fenómeno morfosintáctico –voseo-, hay que tomar en cuenta elementos diatópicos, diastráticos y diafásicos de una comunidad determinada de hablantes.

6.5.1.6 Ustedeo

Usted, es un término latinoamericano que nació como diminutivo de la expresión castellana "*vuestra merced*", y tal afirmación se inscribe en el Diccionario de la Real Academia Española, (DRAE 2001). El *usted* sustituye a tú o vos, por lo que se encarga

de ser el pronombre de segunda persona, con una forma verbal de tercera persona del singular, el cual es usado para señalar respeto y distanciamiento”. (p. 2.259).

Los nicaragüenses usan el pronombre personal usted como forma de tratamiento a las personas adultas, y al referirse a un señor o una señora se antepone el "don" o el "doña": *don Gustavo, doña Juana*.

De igual forma, al dirigirnos hacia a alguna autoridad, lo tratamos de usted y nunca de vos. Por ejemplo, desde el punto de vista social, tratar a un maestro de vos no se aprueba positivamente, a menos que esos tratos se adapten a usos restringidos lingüísticamente.

6.5.1.7 El verbo

Es general en Nicaragua y en América, el empleo de algunos verbos intransitivos en forma reflexiva. Así, en nuestro país decimos: *Me bajé del árbol, Me tardé dos horas, Me saludé con Luis*, entre otros.

6.5.1.7.1 Tiempos y modos

Modo indicativo: Comprendido por el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto. El pretérito perfecto simple se emplea para cualquier tipo de oración pasada: *Ya vine, hoy comí tortilla*. Basa su oposición con la forma compuesta en el aspecto, a diferencia del español peninsular. No es que haya desaparecido, sino que su campo de acción es más reducido y su función denotativa diferente.

Pretérito perfecto compuesto se emplea para:

- a. Indicar una acción pasada que se proyecta hasta el presente: *he estado enfermo desde el lunes*.

- b. Enfatizar o topicalizar una acción pasada: *venía distraído por el camino y me he tropezado con un caballo.*

Futuro sintético: relegado para denotar duda: *¿qué le pasará a Juan?* Se sustituye por el presente o por la perífrasis ir + a+ infinitivo. *Mañana cierran la iglesia; ¿qué vas a hacer el sábado?*

Debilitamiento del pretérito pluscuamperfecto en favor del pretérito perfecto simple: *Vinieron a llevarse lo que ellos dejaron.* Y del futuro perfecto en favor del pretérito perfecto compuesto: *cuando ella venga, yo ya me he ido.*

Modo Subjuntivo

Se emplea la forma *-ra* del imperfecto en detrimento de *-se*. Se usa este tipo para la pródosis y apódosis de condicionales: *Si tuviera plata me comprara un carro.*

Modo Imperativo

El verbo imperativo singular lleva siempre el clítico *-te* formando una palabra llana: *métete – metete, cállate – cállate.* Este imperativo proviene del cantad (segunda persona del plural) que ha perdido la */d/*.

6.5.1.7.2. Composición

Dubois (1994) define composición como “la formación de una unidad semántica a partir de elementos léxicos, aptos de tener por sí solo una autonomía en la lengua”. (p.125).

Por otro lado, se llama composición al proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto: *rompe + olas > rompeolas.*

Existen dos clases de compuestos:

Compuestos propios, univerbales o léxicos: sus dos componentes unidos por un guión (x-x) se integra en una única palabra ortográfica y por lo general, en un único grupo tónico (*agridulce, maxilofacial, pelirrojo*).

Compuesto sintagmático o pluriverbal: Están formados por palabras yuxtapuestas que mantienen independencia gráfica y acentual. Unas veces se separan con guion intermedio (*teórico-práctico*) y otras sin él (*cabeza rapada*). (NBGE, 2011: pp.)

6.5.1.7.3 Perífrasis verbales

De acuerdo con Matus (2009):

Las perífrasis verbales se clasifican en tres grandes grupos, de acuerdo con las tres formas no personales que funcionan como predicativo: perífrasis de infinitivo, de gerundio y de participio. En sentido general, las construidas por un verbo auxiliar seguido de un infinitivo tienen carácter progresivo (indican una acción que avanza) y están orientadas hacia el futuro; con gerundio, miran hacia el presente y poseen carácter durativo (denota duración); y con el participio, la acción adquiere sentido perfectivo (expresa una acción acabada) con orientación hacia el pasado.

Pero cada uso de la lengua le imprime a la perífrasis una gama muy variada de matices, particularmente de color local. De ahí, que en el habla nicaragüense, estas construcciones rebasan el sentido puramente verbal, para matizar la expresión de dinamismo y afectividad.

Muchas veces, el hablante recurre a la perífrasis para manifestar el matiz afectivo que el verbo preciso no logra expresar, como por ejemplo: *Un tipo, después de asesinar a su esposa exclama en la cárcel haciéndose el chanco: ¡Y yo sin poder ver, sin poderle decir adiós!*

Sus usos

- a) Uso de verbos *pegar* + *echar* + participio, *ponerse* + *adjetivo*, para formar perífrasis verbales con valor incoativo: *ponerse flaco*, *dar una apaleada*, *echarse una dormida*, *ponerse bravo*.
- b) Empleo de *volar* + *sustantivo* para formar locuciones verbales con valor iterativo: trabajar "*volar pala*", comer "*volar diente*", hablar "*volar lengua*".
- c) *Ir* + *gerundio* con valor de futuro inmediato y para topicalizar: *me voy yendo*, *el perro entró en la cocina y me va comiendo lo que estaba en la mesa*.
- d) A veces, la perífrasis adquiere carácter de inminencia, de proximidad y cierto matiz de seguridad: *Y cuando los vi que se arremangaron las mangas de la camisa, yo dije: ¡Ahora sí se van a cachimbiar!*
- e) Con la construcción *dejá* + *de* + *estar*, se forma una perífrasis con sentido afirmativo.

6.6 Léxico semántica

El léxico de los nicaragüenses así como el de los países hispanoamericanos está constituido principalmente sobre la base del castellano peninsular, por ello es importante recalcar la incidencia de los diferentes grupos indígenas (precoloniales) en cada país.

De esta forma, no se niega la irrigación de otras lenguas a lo largo de distintas épocas poscoloniales, tal y como afirma Arellano (2007), “por la naturaleza del diccionario los étimos más frecuentes proceden del latín y náhuatl, pero no faltan los del inglés, francés, italianos, griego y el koiné” (p. 12).

Estas lenguas no fueron las únicas que aportaron, también las lenguas indígenas de Nicaragua como: mangué y náhuatl, donde la primera aportó al español los nombres

propios como: *Diriangén, Nicoya, Diriá y Managua*, entre otros. El náhuatl poseía variantes dialectales que se incorporaron al español, a esto se debe que aparecen diferencia entre las palabras, como: “*atol o atole*”. “*chilote o jilote*”, etc.

Dentro de las variantes léxicas, Nicaragua posee características distintas a otras naciones del habla hispana. Al respecto, Lipski (1994), expresa que:

El léxico del español nicaragüense está compuesto en su mayoría de elementos españoles o de palabras derivadas del Náhuatl empleadas en Centroamérica y México. De las palabras regionales, la mayoría proceden de las lenguas indígenas que se hablaron en Nicaragua que se refieren a la flora y fauna y actividades domésticas. Palabras como: *bajo/baho* “plato de carne”; *chunche* “objeto no especificado, cosa sin valor” o bien *idiay* “saludo, expresión de sorpresa”, *maje* “tipo, individuo”, son considerados por los nicaragüenses como expresiones muy nicas (p. 308-314).

Mántica (1989), argumenta que “existen casos donde se conservan la raíz náhuatl, donde se le incorpora un sufijo castellano, surgiendo de esa manera un hibridismo”. Así expone algunos casos como los siguientes:

El sufijo Náhuatl “*tlā*” se convierte en el castellano “*tal*” dando origen a *Ocotāl* (ocotla), *zacatal* (zacatla). Por su parte, los verbos náhuatl toman el sufijo castellano “*ar*” y algunos nombres y adjetivos se convierten en verbos: *coyotear, chilear, mecatear, nesquizar, pepenar, chinear*. Los prefijos *hua* y *cuauh* se convierten en “*gua*”: *guacamol. Güipil, guatusa, guácimo, Guanacaste*.

Otro caso frecuente es la yuxtaposición de palabras entre ambas lenguas lo que dio lugar a nuevos hibridismo como: *carretanagua, mano pachona, hoja chigüé*. Por último, la x

inicial se convierte en j o ch: *jicote* (xicotl), *jalteva* (xaltepan), *chimar* (ximar), *chilote* (xilote) excepción de Xolotlán se pronuncia Xolotlán.

En otros casos, se hace referencia de verbos Náhuatl que toman el sufijo castellano *ar* y algunos nombres y adjetivos que se convierten en verbos, tales como: *alastearse*, *jocotear*, *nezquizar*, esta última de uso muy frecuente en el campo de las comidas.

Otras de las características señaladas por Mántica es que “el español nicaragüense es eminentemente onomatopéyico. Acostumbrada a la montaña, tiene el oído alerta y distingue los objetos por sus ruidos. Nacida del mestizaje suple al dominio de la lengua con el gesto y la onomatopeya, ya que no puede ser exacta trata de ser gráfica y sugestiva (Mántica, 1997).

Por ejemplo:

iripipí: (la mujer cuentista, chismosa).

paparapa: (nombres que damos a quien habla mucho y con poco juicio).

Además, el autor menciona la abundancia y originalidad de la adjetivación: *el cuarto oscuro, oscuro, pero ayúdame a decir oscuro*.

A pesar de todas las influencias de lengua que ha recibido el español de Nicaragua este posee sus propias características, así lo afirma Quesada (2000), al decir que el nicaragüense hace uso de:

- Diminutivo *ita, ito*. Ejemplo: *centavito, guacalito*
- Uso de eufemismo: *trasero, paloma, etc.*
- Uso de palabras tabú, como *ano* y *pene*

- Uso de término de origen quechua: *cancha, carpa, codo*
- Uso de vocablos de origen Guaraní: *maraca*
- Uso de palabras de origen chibchas: *chaquira y chicha*
- Préstamos de otras lenguas, tales como:
 - Inglés (anglicismo): *blúmer, bluyín*
 - Francés: (galicismo): *gato, chance*

Sin duda alguna, el español de Nicaragua posee mucha riqueza en morfología como en léxico, fonética y sintaxis, es por ello que sus hablantes hacen uso de sus propias expresiones y tienen la capacidad de crear nuevas frases, verbos, palabras que puedan satisfacer sus necesidades en el acto comunicativo.

En este apartado de las características léxico-semántica, es meritorio hacer hincapié, ya que la tesis está basada sobre el eje lexicográfico. Por ende, a través de este estudio, se investigó, por medio de las entrevistas realizadas a los habitantes de Jinotepe, La Conquista, San Antonio y Diriamba, los lemas novedosos que se forman a partir ya sea de la unión de las palabras o por el uso particular de los pobladores de la zona.

6.7 Generalidades de las disciplinas de lexicológica y lexicográfica

El establecimiento de la lexicología como disciplina lingüística independiente es relativamente reciente, lo que explica la escasa presencia del término en enciclopedias, diccionarios especializados, manuales y monografías sobre el estudio del significado.

Sí se encuentra, no obstante, en 1976, en la Gran Enciclopedia Catalana dirigida por Joan Carreras y Martí, donde se define como el estudio sincrónico de la significación de las

palabras, que se consideran elementos interdependientes de una estructura de carácter social.

Esta definición es heredera de la concepción de George Matoré, quien fijó de forma explícita los límites de la disciplina en “La Méthode en Lexicologie” de 1953 y defendió la independencia de su método, sustentado en los principios del estructuralismo europeo. Para Matoré, la lexicología constituye un estudio teórico, vinculado a la sociología y la historia, que analiza los grupos de palabras desde una perspectiva nocional y sincrónica que contribuye a explicar la vida social de una comunidad lingüística en un determinado momento histórico, formulación que no se corresponde con la concepción más extendida hoy en día.

Los tres grandes lexicógrafos que se destacan son: Alfonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Rodrigo Fernández de Santaella. Las obras de estos estudiosos se insertan dentro del ámbito de la enseñanza-aprendizaje del latín, ya que todos ellos presentan como lengua de trabajo lexicográfico el latín y el español (Martínez 2006). Estos representantes fueron los impulsores para realizar los diferentes estudios lexicológicos y lexicográficos.

6.7.1 Concepto de lexicología

La lexicología se ocupa de recopilar el vocabulario existente en un sistema de lengua, así como aclarar el significado pertinente que estos vocablos poseen, sin dejar a un lado la comunidad de hablantes que lo producen, siendo el caso del presente trabajo.

En este sentido, Porto (2002), manifiesta que: "en la lexicología se presentan dos vertientes: el estudio del vocabulario y la reflexión teórica sobre los problemas planteados por la elaboración de diccionarios, esta última que constituye precisamente la lexicografía". (p.19).

Se está ante una ciencia de carácter teórico, analítico y causal, cuya perspectiva es el estudio del léxico desde un punto general y científico. Por lo que se podría decir que la parte lexicológica de esta investigación, se manifiesta mediante y durante la recopilación de los términos que se consideraban novedosos y particulares de los hablantes de las zonas estudiadas de Carazo.

6.7.2 Concepto de Lexicografía

Dubois (1994), expresa que “la lexicografía es el estudio científico del vocabulario, el cual combina elementos de etimología, historias de palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras e incluso elementos del estructuralismo cuando se estudia el léxico de una lengua como un sistema estructurado” (p. 397).

Casares (1969) opina que “la lexicografía es la ciencia que pretende compilar el repertorio léxico de una lengua determinada, con el fin de componer diccionarios” (p. 12). Es decir, es un estudio exhaustivo del léxico utilizado, ya sea en un territorio determinado o en toda una nación.

Estos autores coinciden en su punto de vista y observaciones que la lexicología ha culminado con el trabajo de organizar un corpus de términos de una lengua determinada y establecer teorías al respecto y que luego inicia la labor de la lexicografía al ocuparse de confeccionar obras mejor conocidas como diccionarios, vocabularios, glosarios, etc.

Por tanto, se estudiará la lexicografía como una ciencia de carácter práctico, concreto y particular, porque se trata de estudiar, como expresa Porto (2012), “atomísticamente el vocabulario esto es, palabra por palabra”. (p.18).

6.8. Microestructura y macroestructura

Jean y Claude Dubois (1971), al enumerar las características de los diccionarios, refieren que son objetos manufacturados que responden a exigencias de información y

comunicación y cuyo objetivo es fundamentalmente pedagógico. Como cualquier otra obra didáctica, también lo es literaria, y es un texto, es decir, un discurso finito.

El texto del diccionario, de acuerdo con el análisis semiótico, consta de dos partes diferenciadas, la una, llamada “macroestructura” (y tradicionalmente ‘nomenclatura’), que es el conjunto de las entradas ordenadas, sometido siempre a una lectura vertical parcial, durante la búsqueda del objeto del mensaje. Según J. Rey-Debove (1971), en ella, cada palabra, por lo general, no posee ninguna relación con la que le precede ni con la que le sigue, a no ser un fuerte parecido formal (p. 21).

La otra parte del diccionario es la “microestructura”, esto es, el conjunto de las informaciones ordenadas de cada artículo, constantes en todos ellos y que se leen horizontalmente tras la entrada.

6.8.1 Microestructura: estructuración de los artículos

A la palabra que figura como entrada (en la macroestructura) sigue una serie de informaciones sobre el signo (microestructura). La entrada –o artículo del diccionario– es la más pequeña unidad autónoma de un diccionario, y puede tener una fisonomía muy variada. La extensión de los diccionarios depende más de la cantidad de informaciones contenidas en la microestructura que del número de voces recogidas en la nomenclatura.

Cada artículo se compone del lema, llamado también ‘palabra-clave’, ‘voz guía’ o ‘cabecera’. El lema es la parte enunciativa de un artículo, cuyo objeto es la descripción y explicación del lema. El resto del artículo, al separar el lema de él, corresponde a la parte definitoria, llamada también ‘cuerpo’ del artículo. En este se ofrecen, en una ordenación que tiene que ser rigurosamente uniforme, según el tipo de diccionario, varias informaciones sobre el lema (etimología, pronunciación, grafía, indicaciones gramaticales, toda clase de evaluaciones y caracterizaciones).

En el presente glosario se retomaron algunos aspectos en la descripción de cada lema y frase analizada, tales como: información etimológica, gramatical, sociolingüística y pragmática, lo cual se puede apreciar en el corpus.

Al respecto Haensch (1999), afirma que la microestructura “es la ordenación de todos los elementos que componen un artículo lexicográfico. Estos pueden ser, la definición, las categorías gramaticales y las diferentes clases de marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas” (p.41).

Esta opinión es válida para esta investigación, ya que a cada lema se le implicó las informaciones antes mencionadas. De igual forma se tuvieron en cuenta aspectos como: lemas en negrita, el número de acepciones, la definición, entre otras, las cuales permitió una mayor estructuración del lema.

Dependiendo de la unidad léxica que hay que definir, el artículo se llama *léxico*, en el glosario se definió una palabra léxica (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) y *gramatical*, al explicar cuándo se trata de una palabra gramatical (artículos, pronombres, conjunciones, preposiciones y algunos adverbios).

Todo artículo lexicográfico consta de dos partes importantes: la entrada, lema o definido (*definiendum*), que es la unidad léxica sobre la que versa la definición, y la definición (*definiens*) o parte definidora, definitoria o informativa, que es la parte donde se define o proporciona la información oportuna.

Atendiendo al número de sus componentes, el artículo puede ser simple o monosémico, de una sola acepción; y complejo, múltiple o polisémico, de más de una acepción. La estructura general del artículo múltiple suele aparecer minuciosamente codificada en la parte introductoria de los diccionarios, como se observa, por ejemplo, en el *DRAE*.

Retomando que los diccionarios comprenden una descripción lingüística y una definición, estos dos elementos del artículo lexicográfico pueden terminar, pero no siempre, con algún tipo de información adicional o complementaria, sea gramatical o de otro tipo.

- a) El orden fijo de las informaciones: la etimología ocupa el espacio inmediato a la palabra-entrada; el segundo está reservado a la categoría gramatical; el tercero corresponde a la vigencia cronológica, al ámbito geográfico, al ámbito de la actividad o al nivel social.
- b) la utilización de la tipografía para fines informativos: la etimología se reproduce en caracteres más pequeños que el resto de la información, el ejemplo siempre aparece en cursiva como la entrada en versales, etc.

6.8.2 Macroestructura: ordenación de los materiales

El autor Haensch (1997), afirma que la macroestructura es la ordenación del conjunto de los materiales que conforman el cuerpo de un diccionario (por ej. orden alfabético u orden sistemático, conjuntamente con el prólogo o prefacio, a veces una introducción fonética y gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos (p.39).

El glosario se organizó bajo el criterio de Haensch, ya que el autor orienta de forma concisa los aspectos generales que se deben de tomar en cuenta al momento de estructurar un diccionario. En la tesis se parte del orden alfabético, respetando la entrada de cada lema y sus posibles anexos.

La macroestructura también especifica la forma en la que se deben presentar los lemas, esto es, si se van a indicar extranjerismo, locuciones, frases proverbiales y cuál es la estructura que estos van a presentar, el orden de los lemas, entre otras generalidades.

6.8.3 Concepto de un artículo lexicográfico

Esta parte es fundamental para esta tesis, porque fue la que se aplicó en el corpus lexicográfico. De acuerdo con Haensch (1982), se considera que “el artículo es la más pequeña unidad autónoma de un diccionario” (p. 462). Por lo tanto, los artículos lexicográficos muestran la base principal de un diccionario. Cada diccionario está dividido en artículos cuya forma varía respecto al tipo de obra.

La función primordial de un artículo lexicográfico es brindar información acerca de la palabra en función del lema. Estas informaciones, a pesar de poder abarcar diferentes aspectos, se refieren, sobre todo, a los aspectos semánticos. Es importante destacar que los artículos lexicográficos reflejan diferentes informaciones según el objetivo de cada estudio.

6.8.4 Estructura de un artículo lexicográfico

Con respecto a la estructura, cada artículo lexicográfico consta de dos partes fundamentales. Según Porto (2002), “cada artículo consta de la parte enunciativa y la informativa, sin poder carecer ni de una de estas. Mientras que la parte enunciativa puede denominarse enunciado, encabezamiento, rúbrica o cabecera, la informativa suele recibir nombres de cuerpo o desarrollo del artículo” (p.183).

La parte enunciativa está representada por el lema y la parte informativa por la información del enunciado o definición del lema. Esta información puede variar respecto al tipo del diccionario. Lo que no varía son las indicaciones casi obligatorias en todo tipo de diccionario como: la indicación de la pronunciación, las informaciones gramaticales, etimológica, pragmática y sociolingüística.

6.8.4.1 Lema

Como se dijo, cada artículo lexicográfico representa informaciones que se dividen y especifican de la siguiente manera. Haensch (1997), plantea que “el lema no es más que

la unidad léxica que es objeto de descripción” (p.40). Es decir, lema es cada palabra que se asigna en un diccionario en orden alfabético.

Ejemplo:



apupujado, da (*Del náh. popzaotic, cosa hinchada*).

- I. adj. *Di. Referido a alguien hinchado de enojo.* pop + cult → Spon. *Por ahí pasa todo apupujado.* Entrev. N° 17 **apupujado, da** (*Del náh. popzaotic, cosa hinchada*).

Por ser una investigación con enfoque lexicográfico, se trabajó con lemas, los cuales se estructurarán de acuerdo a las informaciones o marcas que estos posean, para una mayor comprensión.

Por ejemplo:



brócoli. (*Del it. broccoli*).

- I. m.SA. *compañero inseparable.* pop + cult → spon. *Él ha sido mi brócoli casi toda la vida.* Entrev. No 38.

6.8.4.2 Definición lexicográfica

Brindar una definición es difícil. En el glosario expuesto, la semántica de los lemas simples y complejos se expone acorde a documentación oral, es decir, según el contexto oracional seleccionado. Martínez (1995) explica que: “la definición lexicográfica es la expresión del significado de la unidad léxica que forma la entrada con la ayuda de voces,

locuciones o sintagmas conocidos” (p.73). Ejemplo claro de definición lexicográfica son los siguientes:

cabeza (Del lat. *capitia*).

//~ **de lava pachas**. loc. adj. SA. Relativo a alguien que tiene el cabello chirizo. pop + cult
→ spon. *Me enamoré de este cabeza de lava pachas*. Entrev. N° 26.

teja (Del lat. *tegūla*)

f.SA. relativo un córdoba. pop + cult →spon. *En mis tiempos con una teja me compraba varias cosas*. Entrev. N° 21.

La información encontrada es transcendental para proporcionar una definición adecuada, por ello se tuvo cuidado al momento de transcribir las entrevistas, puesto que, lo que se buscaba era encontrar lemas novedosos a nivel del habla popular.

6.8.4.3 Aceptión

Por acepción podemos entender cada uno de los sentidos de un significado que se nos presenta en el diccionario mediante la definición lexicográfica. Así mismo, la acepción es lo único que puede recoger un diccionario acerca del significado de un signo lingüístico y no un concepto como puede parecer a primera vista.

Las acepciones presentan varios usos de cada uno de los signos lingüísticos. Es decir, acepción, no es más que el significado o variedad de significado que puede poseer una palabra o lema de un diccionario. Por lo tanto, este significado varía de acuerdo al contexto en que se encuentra la palabra. Precisamente, este es el procedimiento que se siguió en este estudio léxico-semántico sobre la lengua popular en los municipios de Carazo, Nicaragua.

Generalmente, los artículos están compuestos por dos o más acepciones. Estas acepciones van numeradas y tienen función autónoma, así que tienen sus propias marcas de uso. Las acepciones es posible separarlas mediante una doble pleca o en algunos diccionarios a cada acepción le corresponde un punto y aparte.

Por ejemplo:

hermanos (Del lat. *[frater] germānus* '[hermano] carnal).

■

- I. || ~ **de leche**. loc.sust. *LC*. Varones que comparten la misma mujer en el sexo.
Pop + cult → spon. *No tenemos paz aquí, en esa casa todos los hombres son hermanos de leche*. Entrev. N° 11.

6.8.4.5 Información etimológica

Es la información que forma parte del artículo lexicográfico, que indica la procedencia de los vocablos que conforman un diccionario. Un término puede revelar la relación que guarda con otro más antiguo, esta puede ser del latín, del árabe, del francés, del italiano, de lenguas indígenas, etc.

Dubois (1994), señala que “la etimología es la búsqueda de las relaciones que unen una palabra a otra unidad más antigua de la que procede” (p. 258). Y de acuerdo con Dapena (2002), “después de la caracterización (a veces antes), los diccionarios incluso de tipo sincrónico suelen dar entre paréntesis la etimología del vocablo, con indicación, en abreviatura, de la lengua a que pertenece el étimo” (p. 193).

La información etimológica es referente en los diferentes estudios lexicográficos, sin embargo hay autores que no le han dado la debida importancia.

Ejemplo de ello:

talento (Del lat. *talentum* 'moneda de cuenta', 'unidad de peso')

m. Di. Atención. Pop + cult → spon. *Los chavalos son así porque los padres no le ponen talento*. Entrev. No 8.

6.8.4.6 Información gramatical

La información gramatical es la que señala si un sustantivo es masculino o femenino, al igual que el adjetivo, o bien si un verbo es transitivo, intransitivo, pronominal, no pronominal o impersonal.

Dapena (2002), apunta que "después de la pronunciación o del enunciado, en caso de faltar esta, todo artículo lexicográfico debe asignar el vocablo entrada a una categoría gramatical (masculino, femenino transitivo)". (p.192).

Esta información gramatical sirvió a la investigación en curso por cuanto se clasificó una vez detectado los lemas según su género y el verbo a que pertenece, ya sea transitivo, intransitivo, pronominal, no pronominal o impersonal.

Por ejemplo:

salir (Del lat. *salīre* 'saltar', 'brotar'.)

I ~ embarazada. loc/verb Di. Concebir un bebé. pop + cult → spon. *Porque cuando Salí embarazada cambia uno*. Entrev. N° 37.

6.8.4.7 Información sociolingüística

La sociolingüística puede tomar en consideración como dato social el estado del emisor (origen étnico, profesión, nivel de vida, etc.) y vincular a este estado el modelo de actuación obtenido. Es evidente que, así definida, la sociolingüística engloba prácticamente toda la lingüística que procede a partir de un corpus, ya que estos siempre se producen en un tiempo, lugar y medios determinados. También podemos situarnos

desde el punto de vista del destinatario. El tipo de discurso empleado está, en efecto, en función de los individuos a quienes se dirige.

Otro aspecto importante es que el estudio de los juicios hecho sobre el comportamiento verbal de los individuos también entra en el dominio de la sociolingüística. Los juicios sobre los niveles de lengua, sobre todas las declaraciones del tipo *es correcto*, *es incorrecto* merece estudiarse.

Asimismo, esta marcación recoge información de cuatro tipos:

Registro específico

Son los utilizados por subgrupo de la comunidad de habla: estudiantes, presos, drogadictos, etc. Actualmente se consideran las siguientes marcas: carc (carcelario), drog (drogadictos), est (estudiantil), hamp (hampa), inf (infantil), polic (policial).

Valoración social

Las comunidades lingüísticas determinan que palabras son prestigiosas y cuales vulgares. Algunas otras van más allá, porque hieren u ofenden a ciertos interlocutores, estas son las tabuizadas. Al no ser utilizadas deben ser sustituidas por voces que no sean tan ofensivas, así se recurre a los eufemismos. Las marcas son: prest (prestigioso), euf (eufemismo), vulg (vulgar), tabú (tabú). El nivel estándar o común no recibe marca alguna.

Estratificación social

En esta categoría confluyen una serie de factores como la educación, la profesión, los ingresos económicos, que son los responsables que existan espectros socioculturales, integrados por estratos diferentes: altos, medios y bajos. Se marcan los dos extremos del

espectro con las abreviaturas cult (culto) y pop (popular). La ausencia de marca significa uso general.

Estilos lingüísticos

Son las formas de expresarse de que disponen los hablantes, según su interlocutor, el contexto comunicativo e incluso, el tema sobre el que gire la conversación. La variación diafásica o estilística se inserta en un *continuum* que va desde el habla esmerada (esm) hasta la espontánea (espon).

La variación diafásica o estilística es propia de cada sociolecto. Los usos espontáneos no son iguales en todas las variantes, la expresión neutra en una puede ser cuidadosa en otra el estrato sociocultural determina los estilos.

6.8.4.8. Información pragmática

La información pragmática se consideró identificarla en los lemas encontrados en cada una de las entrevistas aplicadas, dado a que los entrevistados demostraron que sí utilizaban este tipo de marcaciones. Escandell (1989) menciona al respecto que:

La pragmática no pretende evadir el terreno de la investigación gramatical, sino en todo caso, completarlo. La ciencia de los signos en relación con sus intérpretes. De este modo la pragmática pasa a ocupar un lugar junto a la semántica y la sintaxis: la pragmática toma el lenguaje tal y como se manifiesta, es decir inmerso en una situación comunicativa concreta; la semántica hace abstracción de los usuarios y se centra en la relación entre los signos y los objetos a los que aquellos representan. (p.8).

Por lo tanto, se entenderá marcas pragmáticas como aquellas que indican la intención comunicativa del hablante, si es afectivo, despectivo, festivo, hiperbólico, metafórico, satírico, etc.

6.8.4.9 Información gramatical

Porto Dapena de igual modo plantea que todo artículo lexicográfico debe asignar el vocablo entrada una categoría gramatical (nombre, adjetivo, verbo, etc., 2002,1992).

Este aspecto será de gran importancia, ya que será retomado en nuestra investigación.

Todos los lemas e incluso las unidades fraseológica llevan marca gramatical, es el caso de los verbos que entran por infinitivo se indica si es transitivo e intransitivo, para los sustantivos se indica la flexión correspondientes para género masculino y femenino o si el significante es común para ambos géneros tanto los sustantivos como los adjetivos entran por la reflexión del masculino. Para las locuciones se detalla si esta es verbal, sustantiva, adjetiva o adverbial.

En lo que respecta a la microestructura la base más importante de este trabajo Porta Dapena nos da otra pauta y señala que la microestructura es el “conjunto de informaciones dispuestas de acuerdo con un determinado patrón o patrones que se ofrecen dentro del artículo lexicográfico”. (2002, p.135). Basándose en esta definición Arellano elaboró la microestructura del DEN (2009).

7. Planteamiento de las preguntas directrices

1-¿Qué tipo de información gramatical predomina en el corpus estudiado?

2-¿Cuáles son los tipos de información cronológica en el léxico compilado?

3-¿Cuáles son las informaciones sociolingüísticas: valoración social y estratificación social, presentes en el estudio?

4-¿Cuáles son las informaciones diatópicas presentes en el estudio?

5-¿Qué información pragmática prevalece en los lemas y frases escritas en el glosario?

6-¿Cuál es el nivel de lengua demostrado en esta investigación?

8. Diseño metodológico

8.1 Tipo de investigación

Esta investigación de acuerdo al nivel del conocimiento, es de tipo cuantitativa, puesto que está basado en la experiencia, ya que se realizó una entrevista de dieciocho preguntas a cuarenta informantes, de igual modo, diversas teorías descritas en el marco teórico

que permiten analizar el léxico popular nicaragüense de los municipios de Diriamba, La conquista, Jinotepe y San Antonio del departamento de Carazo.

Asimismo, se analizaron cada uno de los lemas en estadística según sus fenómenos léxicos con el propósito de reconocer las marcas: gramaticales, pragmáticas, etimológicas, cronológicas, recursos estilístico y niveles de lengua en cada lema encontrado en cada una de las muestras de la entrevista, para luego realizar las conclusiones según los datos porcentuales.

8.2. Población

El departamento de Carazo fue creado en 1891 y tiene una población de 186,898 su cabecera departamental es Jinotepe y tiene 8 municipios.

Está localizado a 30 km de Managua, y hacia el suroeste están los llamados Pueblos de la Meseta: Jinotepe y Diriamba, también conocidos como las “Ciudades Gemelas”, que gozan de un excelente clima; son centros cafetaleros y comparten las mismas festividades religiosas y folclóricas, las cuales son muy famosas. Si no ha presenciado el “Baile del toro guaco”, las festividades en honor de San Sebastián y Santiago, y el baile de “El güegüense”.

En el ámbito religioso Carazo es reconocido en la festividad del “tope de los santos”. Que se realiza durante la celebración de las fiestas patronales de san Sebastián, San Marcos y de Santiago apóstol.

En sus mesetas volcánicas es predominante la agricultura y la ganadería. Es importante el cultivo de los cítricos y el café.

Carazo históricamente ha tenido un buen sistema educativo tanto en infraestructura como Académica desde los años treinta en el departamento se establecieron dos normales para

la población de docente a nivel nacional, la normal de señorita Salvadora Debayle de Somoza en san marcos y la de varones Franklin Roosevelt en Jinotepe la cual aún persiste con el nombre de Ricardo Morales Avilés.

8.3 Tipo de muestreo

El tipo de muestreo que se aplicó en esta investigación es de tipo no probabilístico por cuotas.

De tal manera que la distribución de los informantes se estableció de la siguiente manera:

Procedencia	Diriamba	La conquista	Jinotepe	San Antonio	Total	
Primaria	Edades	Sexo	Sexo	Sexo	Sexo	
		Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	
	20 - 35	2	1	1	1	5
	36 - 49	1	1	1	1	4
	50 a más	1	1	1	1	4
Secundaria	20-35	2	1	1	1	5
	36-49	1	1	1	1	4
	50 a mas	1	1	1	1	4
Nivel superior	20-35	2	1	1	1	5
	36- 49	2	1	1	1	5
	50 a mas	1	1	1	1	4
					40	

Hablante número 1:	Educación primaria, 20-35 años- Diriamba-Mujer
Hablante número 2:	Educación primaria, 20-35 años- Diriamba-Mujer
Hablante número 3:	Educación primaria, 20-35 años- La Conquista-Hombre.

Hablante número 4:	Educación primaria, 20-35 años- Jinotepe-Mujer.
Hablante número 5:	Educación primaria, 20-35 años-San Antonio-Hombre.
Hablante número 6:	Educación primaria, 36-49 años- Diriamba-Mujer.
Hablante número 7:	Educación primaria, 36-49 años- La Conquista-Hombre.
Hablante número 8:	Educación primaria, 36-49 años- Jinotepe-Mujer.
Hablante número 9:	Educación primaria, 36-49 años- San Antonio-Hombre.
Hablante número 10:	Educación primaria, 50 a más años- Diriamba-Mujer.
Hablante número 11:	Educación primaria, 50 a más -La Conquista-Hombre.
Hablante número 12:	Educación primaria, 50 a más –Jinotepe- Mujer.
Hablante número 13:	Educación primaria, 50 a más –San Antonio-Hombre.
Hablante número 14:	Educación secundaria, 20-35 años- Diriamba-Mujer.
Hablante número 15:	Educación secundaria, 20-35 años- Diriamba-Mujer.
Hablante número 16:	Educación sec, 20-35 años -La Conquista- Hombre.
Hablante número 17:	Educación sec, 20-35 años –Jinotepe- Hombre.
Hablante número 18:	Educación sec, 20-35 años –San Antonio- Hombre.
Hablante número 19:	Educación sec, 36-49 años –Diriamba- Mujer.
Hablante número 20:	Educación sec, 36-49 años –La Conquista-Hombre.

Hablante número 21:	Educación sec, 36-49 años –Jinotepe-Mujer.
Hablante número 22:	Educación sec, 36-49 años –San Antonio-Hombre.
Hablante número 23:	Educación sec, 50 a más –Diriamba-Mujer.
Hablante número 24:	Educación sec, 50 a más –La Conquista-Hombre.
Hablante número 25:	Educación sec, 50 a más –Jinotepe-Mujer.
Hablante número 26:	Educación sec, 50 a más –San Antonio-Hombre.
Hablante número 27:	Nivel superior, 20-35-Diriamba-Mujer.
Hablante número 28:	Nivel superior, 20-35-Diriamba-Mujer.
Hablante número 29:	Nivel superior, 20-35-La Conquista-Hombre.
Hablante número 30:	Nivel superior, 20-35-Jinotepe-Mujer.
Hablante número 31:	Nivel superior, 20-35-San Antonio-Hombre.
Hablante número 32:	Nivel superior, 36-49-Diriamba-Mujer.
Hablante número 33:	Nivel superior, 36-49-Diriamba-Mujer.
Hablante número 34:	Nivel superior, 36-49-La Conquista-Hombre.
Hablante número 35:	Nivel superior, 36-49-Jinotepe-Mujer.
Hablante número 36:	Nivel superior, 36-49-San Antonio-Hombre.
Hablante número 37:	Nivel superior, 50 a más-Diriamba-Mujer.
Hablante número 38:	Nivel superior, 50 a más-La Conquista-Hombre.
Hablante número 39:	Nivel superior, 50 a más-Jinotepe-Mujer.

Hablante número 40:	Nivel superior, 50 a más-San Antonio-Hombre.
----------------------------	--

8.4 Instrumento de investigación

El modelo de entrevista que sirvió de instrumento para analizar el léxico popular en los municipios de la Conquista, Diriamba, San Antonio y Jinotepe del departamento de Carazo, fue tomado del Proyecto Para el *Estudio sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA), cabe mencionar que al modelo de entrevista se le realizaron pequeños cambios con respecto a la formulación de preguntas las cuales se formularon de acuerdo al lugar a visitar. Por otro lado, algunas preguntas fueron excluidas puesto que eran similares.

En esta investigación las palabras encontradas fueron revisadas a través de filtros, el primero fue constatar si las palabras aparecían en el *Diccionario del Español de Nicaragua* DEN (2009), *Diccionario de Americanismos* (2010) y el *Diccionario de la Lengua Española* DLE (2014) , si las palabras eran encontradas iguales pero con significado diferente a la nuestra, eran retomadas.

Se seleccionaron los lemas y luego se ordenaron alfabéticamente. Seguidamente a cada vocablo se le aplicó algunas técnicas modernas que se utilizan en la planta del diccionario Académico de Americanismo.

8.5 Métodos aplicados para la recolección y el análisis de datos

8.5.1 Métodos teóricos

8.5.1.1 Análisis

Este método se utilizó en varias etapas del proceso de investigación, En primer lugar permitió la identificación de lemas que conforman la muestra y permitió la identificación de ciertas características del habla nicaragüense. De igual forma se utilizó al recopilar

información bibliográfica, asimismo se realizó una exploración, acerca de antecedentes iguales o parecidos que existían sobre el tema que se aborda, de este modo aportó, una ayuda en el procesamiento de los datos. Así mismo, se utilizó en las conclusiones del estudio.

8.5.1.2 Contrastivo-comparativo

Se empleó para establecer las lexicas y frases de uso propio de los hablantes de los municipios de Diriamba, La conquista, Jinotepe y San Antonio del departamento de Carazo. Para llegar a esta conclusión, se examinó cada lema encontrado, el objetivo de ello es que el significado de cada uno de los lemas encontrados no se reflejara en el *Diccionario del Español de Nicaragua DEN* (2009), *Diccionario de Americanismos* (2010), ni en el *Diccionario de la Lengua Española DLE* (2014),

8.5.2 Métodos empíricos

8.5.2.1 Entrevista

Se realizaron 40 muestras basadas en una entrevista de preguntas abiertas. El principal objetivo fue la recopilación de los lemas o frases usados en el español popular de los municipios de Diriamba, La conquista, Jinotepe y San Antonio del departamento de Carazo. Dichas preguntas se realizaron en la comodidad del hogar de cada persona lo que permitió la extensión de diálogo en cada informante.

8.5.3 Métodos especializados

8.5.3.1 Bibliográfico

Se utilizó para recopilar los materiales relacionados con el tema de estudio, tales como monografías, libros, entre otros con el objetivo de realizar un marco teórico enriquecedor y con argumentos.

8.5.3.2 Gramatical

Este análisis contribuyó a organizar el glosario, es decir cada lema según su categoría gramatical (verbos, sustantivos, adjetivos).

8.5.3.3 Lexicográfico

El método lexicográfico se aplicó para ordenar los lemas en el glosario, el cual fue organizado alfabéticamente.

Información etimológica (la procedencia de las palabras: latín, griego, catalán); información gramatical (si el lema es sustantivo, femenino, masculino, plural, diminutivo o aumentativo); información cronológica (uso frecuente, poco usado); niveles de la lengua (Culto, estándar, popular–coloquial, vulgar); marca Pragmática (festivo, irónico, hiperbólico). Por ejemplo: *bate*. (*Del ingl. bat*)

■

|| ~ *quebrado*. *Loc. adj. LC. Dicho de un hombre: modo de hablar, acciones o adornos que se parecen a las mujeres. pop + cult spon. Todo mundo sabe que es medio bate quebrado.*

8.5.3.4 Semántico

El método semántico permitió identificar las distintas acepciones de cada uno de los lemas encontrados, así como, las definiciones de cada palabra. Es importante señalar, que la aplicación de este método, permitió contrastar con las definiciones que aparecen en el DEL, DA y DEN, con la del corpus elaborado.

8.5.3.5 Método estadístico

Se utilizó para mostrar de manera cuantitativa los datos en la investigación, los cuales se plasmaron en cuadros y gráficos estadísticos, para demostrar el porcentaje que tiene cada uno de los lemas en las distintas categorías, así como la información de los artículos lexicográficos expuesto en el glosario.

9. Análisis e interpretación de los datos del glosario

A continuación se detallan los símbolos utilizados durante el desarrollo del glosario compilado.

II

Indica división de acepciones

I	División de acepciones dentro de la locución
~	Remite al lema
0	Encierra la etimología del lema
¡!	Encierra los lemas que son interjecciones
~	Remite a una locución
▪	Indica dos o más locuciones que comparten un mismo lema

Seguidamente se exponen las abreviaturas empleadas en el corpus lexicográfico identificado en esta tesis monográfica.

Abreviaturas	
abrev.	abreviación

adj- adv.	adjetivo/adverbio
adv.	Adverbio
afec.	Afectivo
afer.	Aféresis
apòc.	apócope
ár	Árabe
aum	Aumentativo
cult	Cultural
Di.	Diriamba
dim	Diminutivo
der.	Derivación
DRAE	Diccionario de la Real academia española
espon	Espontáneo
f.	Femenino
hisp.	Hispanico
inc.	Inca
ingl.	Inglés
interj.	Interjección
it.	Italiano
ji.	Jinotepe
lat.	Latín
lc.	La Conquista
loc.	Locución
m.	Masculino
or.	Origen
pop.	popular
sust.	Sustantivo
sa.	San Antonio
V.tr.	verbo transitivo

Glosario

Posteriormente se presenta el glosario con las principales palabras y frases compiladas a nivel de lengua popular por los informantes entrevistados.

===== **A** =====



alforja. (Del ár. hisp. *alhūrǧ*, y este del ár. clás. *hurǧ*).

I. f. *Di.* Pareja de perros apareados. pop → spon. *No encierran a los perros y después andan de alforja en las calles.* Entrev. N° 1.

aparato. (Del lat. *Apparātus*).

euf. *Di.* Órgano sexual femenino. pop + cult → spon. *Las chavalas de hoy andan enseñando el aparato, ya no se dan a respetar.* Entrev. N° 6.

apupujado, da. (Del náh. *popzaotic*, cosa hinchada).

adj. *Di.* Referido a alguien, hinchado de enojo. pop → spon. *Por ahí pasa todo apupujado.* Entrev. No 6.

arpene.

m. *LC.* Hermanos de sangre. pop→ Spon. *Dos hermanos que viven conmigo son de arpene, pero los otros dos solo de crianza, por eso nos llevamos tan mal.* Entrev. N° 4.

arroz. (Del ár. hisp. *arráwz*, este del ár. clás. *āruz[z]* o *aruz[z]*, este del gr. *ὄρυζα óryza*, y este del sánscr. *urīhi*).

■

||~ **de leche**. loc. sust. *Di*. Residuos del desodorante. pop + cult → spon. *Llevaba todo el sobaco lleno de arroz de leche*. Entrev. N° 19.

ataimado.

-**a**. adj. *SA*. Referido a alguien tonto o sin carácter. pop → spon. *Ese mi vecino nunca se avivó es un ataimado*. Entrev. N° 9.

ataúd. (Del ár. hisp. *atabút*, este del arameo *tēbūtā*, este del hebr. *tēbāh*, y este del egipcio *ḏb't*.)

■

||~ **con llantas**. loc. sust. *SA*. Motocicleta. pop t cul → spon. *Ya le he dicho a este mi chavalo que no ande a medianoche en ese ataúd con llantas*.

Entrev. N° 22.

auhhh. Onomat. *LC*. Para pretender o conseguir *algo* gratis. Pop → Spon. *Siempre que compramos pan, este majé viene de auhhh*. Entrev. N° 1.



bajín. (Del dim. *de bajo*).

m. *LC*. Escándalo que realizan un grupo de personas. pop → spon. *Solo en bajìn se mantienen en esa esquina*. Entrev. N° 5.

bajona.

f. *LC*. Necesidad de comer. pop + cult → spon. *Ya a las doce en punto nos entra la bajona*. Entrev. N° 5.

bate. (Del ingl. *bat*).

■

|| ~ **quebrado**. loc. adj. *SA*. Referido a, un hombre que tiene modos afeminados. pop → spon. *Todo mundo sabe que es medio bate quebrado*. Entrev. N° 9.

betún.

Ya no ~. loc. interj. *Di*. Hombre o mujer que no mira con claridad. Pop + cult → spon. *El pobrecito ya ni escucha y ya no betún*. Entrev. N° 15.

boca. (Del lat. *bucca*).

||~ **de mono.** loc. sust. *Ji.* Año de las personas. pop → spon. *Ahora la gente no tiene moral, ahí se pelan el boca de mono en media quebrada, ya ni pena les da.* Entrev. N° 11.

brócoli. (Del it. *broccoli*).

m. *Di.* compañero inseparable. pop + cult → spon. *Él ha sido mi brócoli casi toda la vida.* Entrev. N° 1.

brutoski.

adj. *LC.* Referido a alguien, inteligente, pop + cult → spon. *Dicen que no terminó la universidad, porque era brutoski.* Entrev. N° 21.

búlica.

adj. *Ji.* Persona hastiada de los escándalos. pop + cult → spon. *Las fiestas que hacen en ese bar de la esquina me ponen búlica.* Entrev. N° 34.

bryan. m. *SA.* Joven popular de clase baja. pop → spon. *Es el bryan del barrio ese chavalito.* Entrev. N° 9.



caballete. (Del dim. *de caballo*).

m. *LC.* Persona que asimila las lecciones con facilidad. pop → spon. *En mis tiempos fui un caballete, todo se me daba.* Entrev. N° 5.

cabeza. (Del lat. *capitia*).

||~ **de lava pachas.** loc. adj. *Ji.* Relativo a alguien, que tiene el cabello chirizo. pop → spon. *Me enamoré de este cabeza de lava pachas.* Entrev. N° 7.

cachos. (Del lat. vulg. **caccūlus*, y este del lat. *caccābus 'olla*).

m. *.Di.* Zapatos de varón o de mujer. . pop + cult → spon. *Caminaba sin cachos y ya no se acuerda.* Entrev. N° 10. **chanqueteo**

m. *Di.* Hora de almuerzo de una persona. pop → spon. *Ya casi es la hora del chanqueteo.* Entrev. N° 23.

chapaleta.

m y f. *LC.* Persona con pies grandes. pop → spon. *Tiene unas grandes chapaletas.* Entrev. N° 39.

chaparrón.

adj. LC. Referido a alguien, de pequeña estatura. pop → spon. *Ese chaparrón si molesta.* Entrev. N° 39

chichimeca. (Del náhuatl *chichimecatl*).

adj. Ji. Referido a alguien, que salta de un lado a otro. pop → spon. *Esta chavala solo vive de chichimeca en el patio.* Entrev. N° 20.

chile. (Del náhuatl *chilli*).

loc. interj. LC. ¡al ~! ¡De verdad!, ¡En serio! pop → spon. *Al chile yo estudiaba en la universidad, pero la vagancia me cambio la vida.* Entrev. N° 30.

chilicoso.

adj. Di. Referido a alguien, que no se lava la cara después de dormir. pop → spon. *Ay sale con los ojos chilicosos.* Entrev. N° 33.

chilindrujosa.

adj. Ji. Referido a alguien que no se peina, ni se baña, que tiene apariencia desagradable. pop → spon. *Mi vecina es chancha, a esa mujer le gusta andar chilindrujosa.* Entrev. N° 38.

chispa.

adj. SA. Referido a alguien inteligente. pop + cult → spon. *Yo pensaba lo que iba hacer, era chispa.*

I. ~ puesta. loc. adj. SA. *Referido a alguien sin pereza para trabajar activamente.* pop + cult → spon. *Uno tiene que ser una chispa puesta.* Entrev. N° 36.

chiva.

f. *Di.* Mujer que tiene amoríos con varios hombres. pop → spon. *Antes tenía una vecina que era chiva loca.* Entrev. N° 23.

chocorròn.

adj. LC. *Referido a alguien bisexual.* euf. pop → spon. *Le gustan los hombres y las mujeres es chocorròn y medio.* Entrev. N° 17.

chonco.

m. *Di.* Varón de preferencia homosexual. euf; pop + cult → spon. *Segùn dicen unos primos, él se ha vuelto chonco.* Entrev. N° 15.

chumberequear.

tr. *Ji.* Hacer o manipular algo. pop → spon. *Dejà hombre de chumberequear la televisión, por eso es que se dañan las cosas.* Entrev. N° 24.

chupón.

m. y f. SA. Mandadero. pop → spon. *Me utilizaban de chupón hasta que les puse un alto.* Entrev. N° 18.

caguina.

¡**Ya la ~!** loc. interj. *Di.* Expresa error. pop → spon. *En aquel tiempo cometí una caguina.* Entrev. N° 10.

calendario. (Del lat. *Calendarium*).

m. *Ji.* Equivalencia a un año. pop + cult → spon. *Mi hija ya está grande, casualmente hoy está cumpliendo un calendario.* Entrev. N° 20.

calzón. (Del aum. *de calza.*).

||~ **de aceite.** loc. sust. *Ji.* Mujer que tiene amoríos con varios hombres. pop → spon. *Hay me disculpan, pero esa vecina es calzón de aceite, yo no le hablo.* Entrev. N° 7.

carpeta. (Del fr. *carpette* 'tapete', y este del ingl. *Carpet*).

m y f. *LC.* Rostro. pop + cult → spon. *Mis abuelitos eran tremendos, me mantenían bien morada la carpeta.* Entrev. N° 17.

carrasmolo.

adj. *LC.* Referido a, un objeto que es pequeño.

pop → spon. *Tenía un abanico todo carrasmolo.* Entrev. N° 8.

cataplasma. (Del lat. *cataplasma*, y este del gr. *κατάπλασμα katáplasma*).

f. *Di.* Abundancia de comida mal hecha. pop → spon. *Hicimos una gran cataplasma de arroz que nadie la quería.* Entrev. N° 32.

cinta. (Del lat. *cinta*, f. *de cinctus* 'cinto').

f. *LC.* Hecho observado y contado por alguien. pop → spon. *Yo me tiré toda la cinta.* Entrev. N° 25.

cintura. (Del lat. *cinctūra*.)

I. ~ de gallo. loc.sust. *Ji*. Grasa acumulada alrededor de la cintura de alguien.

pop + cult → spon. *Como tenía una cintura de gallo se burlaban de mí.* Entrev.

Nº 38.

cocheche.

adj. *SA*. Referido a un hombre chismoso. pop → spon. *Ese hombre es un gran cocheche, por eso solo en pleitos vive metido.* Entrev. Nº 26.

concierto.

m. *SA*. Mujer que practica sexo oral. pop → spon. *De noche, las mujeres vagas se tiran su concierto en ese callejón oscuro.* Entrev. Nº 18.

cotito. (Del lat. *cuto*).

dim. *SA*. Persona que no tiene uno de sus miembros. pop + cult → spon. *Por muchos años anduvo combatiendo en la guerra, ahí perdió una de sus piernas y vivió así, hasta que ahora murió cotito el pobre.* Entrev. Nº 40.

cotorro.

m. *SA*. **cotito.** pop + cult → spon. *En los tiempos de la guerra fue que ese señor quedó cotorro de una pierna.* Entrev. Nº 40.

cuchufleta.

f. *Ji*. Órgano sexual femenino. euf. pop + cult → spon. *Esas venden la cuchufleta.* Entrev. Nº 24.

D



diente. (Del lat. *dens, dentis*).

▪

I. ~ frío. loc. sust. *LC.* Persona que ríe siempre. pop → spon. *Mi niña salió a mí, es **diente frío**.* Entrev. Entrev. N° 25.

II ~ limpio. loc. adj. *Ji.* Referido a alguien que no ha comido. pop → spon. *Toda la mañana me la pasé con el **diente limpio**.* Entrev. N° 16.

E



embombado.

adj. *Ji*. Barriga llena de cólicos. pop + cult → spon. *Era enfermoso,*

Solo embombado vivía, ya ni sabía que darle. Entrev. N° 29.

F



fafufa.

m. *Di.* Persona que tartamudea al hablar. pop + cult → spon. *Cuando me tocaba exponer me ponía fafufa.* Entrev. N° 27.

fósforo. (Del lat *Phosphōrus*. Sust).

|| ~ **rojo.** loc. sust. *LC.* Policía con boina roja. pop → spon. *La otra vez dijeron que iban a estar pasando esos a los que le dicen fósforo rojo.* Entrev No 8.

G



gambeto. (Del it. *Gambetto*).

m y f. SA. Persona corneta. pop → spon. *De chiquito era gambeto, pero se compuso de grande.* Entrev. No 31.

H



hermanos. (Del lat. [*frater*] *germānus* '[hermano] carnal).

■

II. || ~ **de leche.** loc.sust. *Di.* Varones que comparten la misma mujer en el sexo. pop → spon. *No tenemos paz aquí, en esa casa todos los hombres son hermanos de leche.* Entrev. N° 2.

¡hernia! (Del lat. *hernia*).

Interj. *Di.* Expresa no o nada. pop → spon. *Hernia, no existen los amigos.* Entrev. N° 2.

hueco, -a. (Del lat. *Occāre*). m.y f. *Ji.* Persona que se siente halagado. pop + cult → spon. *Le celebramos el día de las madres, la besamos, la abrazábamos y se sintió tan hueca que se puso a llorar.* Entrev. N° 16.

¡jackeline!

Interj. *LC*. Expresa una acción terminada. pop → spon. *¡jackeline pues!,
háganme las preguntas ahorita que estoy desocupada.* Entrev. N° 13.



labios. (Del lat. *labium*).

■

|| ~ **emputecidos.** loc. sust. *Ji.* Mujer que se pinta los labios de rojo. pop → spon. *yo no me maquillo, solo me pinto los labios en rojo, pero la gente me molesta y me dicen labios emputecidos.* Entrev. N° 3.

libreta.

m y f. *LC.* Personas que se encuentran sin ninguna responsabilidad u ocupación. pop → spon. *He estado libreta sin hacer nada.*

Entrev. N° 21.

losa. (Del lat. *lausia*, voz de or. *celta*, y este de or. *hisp.*).

f. *LC.* Cabeza. Pop + cult → spon. *Es bien inteligente con semejante losa que tiene mi hijo.* Entrev. N° 12.



machín.

m. LC. persona que tiene la piel de color blanco. pop → spon. *Uno de mis hijos es machín, a mí no salió si, mire yo soy moreno, salió a la madre.* Entrev. N° 12.

mano. (De la raíz del gr. *μανία manía* 'locura').

m.SA. Quinientos córdobas. pop + cult → spon. *En aquel tiempo me costó una mano, baratísimo me lo dieron.* Entrev. N° 13.

maravelì. (Del ár. hisp. *murabiṭī* 'relativo a los almorávides')

m. SA. Regalo o presente. pop + cult → spon. *Tengo un hijo que hay se aparece y ni un maravelí me trae, es bien desamorado.* Entrev. N° 13.

marifufa.

f. Di. Marihuana. pop + cult → spon. *Aquí no más venden marifufa, es una delincuencia que ya no se aguanta.* Entrev. N° 14.

mequetrepe.

Adj. *Di.* Referido a alguien que es metido. pop → spon. *La gente de aquí son unos mequetrepes, viven encima de la vida de uno, por eso no me gusta aquí.*

Entrev. N° 28.

meruleta.

m. *Ji.* Mal olor de la ropa interior. pop → spon. *Cuando los hijos crecen no ayudan en nada, ahí tienen ese cuarto desarreglado, hediondo a meruleta.*

Entrev. N° 11.

morder. (Del lat. *mordēre.*).

■

ll~ **el leño.** tr. loc/sust. *SA.* Aguantar hambre por no tener que comer. pop → spon. *Era tanta la escases que nos tocaba morder el leño, fueron tiempos muy dolorosos.* Entrev. N° 26.

morongudo.

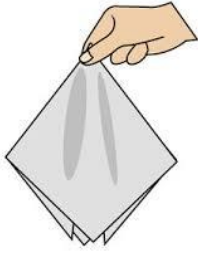
m. *SA.* Persona que tiene abdomen voluminoso. pop → spon. *Aquí siempre hemos destazado cerdos para vender y comer nosotros también, por eso somos morongudos.* Entrev. N° 31.

O



orondo. (De or. *Inc.*)

m. *Di.* Semblante que expresa necesidad de defecar. pop → spon. *Hasta que estaba orondo el pobre chavalo.* Entrev. N° 37.



pakistán.

f. *Di.* Ropa usada que se compra en las pacas. pop → spon. *Yo no ando comprando ropa nueva, compra ropa en la pakistán.* Entrev. N° 32.

pañuelazo. (Del dim. *de paño*)

m. *LC.* Técnica de engaño para cometer robo de dinero u objetos de valor. pop + cult → spon. *No tengo, porque es duro confiar en alguien y que luego te de un pañuelazo, yo viví eso y no es cosa bonita.* Entrev. N° 35.

parva. (Del lat. *Parvus*)

f. *LC.* Ordenar algo en forma ascendente. pop + cult → spon. *Ahí donde ve esa parva de leña, ahí dormían las gallinas.* Entrev. N° 12.

perra.

I. || ~ **calle.** loc/sust. *LC.* Persona con limitaciones económicas. pop → spon. *Es difícil y no crea me tocó estar en la perra calle, no tenía nada pero aquí estoy.* Entrev. N° 30.

Q

quiri-quiri.

m. *Ji*. Hombre con deseo sexual. pop → spon...*el hombre del otro lado es así, cuando anda bolo es pervertido hay camina, usted sabe quiri-quiri*. Entrev.

Nº 11.

R



relojina.

adj. *Di.* Referido a persona vulgar. pop → spon. Yo *no busco pleito con esa señora porque es relojina.* Entrev. N° 28.

repelladas.

f. *Di.* Mujer que se maquillaje de forma exagerada. pop → spon. *Las chavalas de hoy en día caminan bien repelladas.* Entrev. N° 33.

roja. (Del lat. *russus.*)

I. || ~ **Zona.** loc/adj. *Ji.* Referido a un lugar peligroso. pop + cult → spon. *Donde vivía antes era una zona roja pero aquí no es peligroso.* Entrev. N° 29.

S



salir. (Del lat. *salīre* 'saltar', 'brotar'.)

I ~ **embarazada.** loc/verb *Di.* Concebir un bebé. Pop + cult → spon. *Porque cuando Salí embarazada cambia uno.* Entrev. N° 14.

seco. (Del lat. *Siccus*)

m. *LC.* Hueco de poca profundidad. pop + cult → spon. *Aquí en la Conquista hay un rio, pero no se puede nadar porque es seco.* Entrev. No 35.

sexiputosa.

f. Ji. Mujer que sostiene relaciones amorosa con distintos hombres.

pop → spon. *Aquí si me gusta, pero como usted sabe hay sus sexiputosas.*
Entrev. N° 16.



talento. (Del lat. *talentum* 'moneda de cuenta', 'unidad de peso')

m. *Di.* falta de cuidado o atención a alguien. pop + cult → spon. *Los chavalos son así porque los padres no le ponen talento.* Entrev. No 27.

taspito.

m. *Di.* De poca profundidad .pop → spon. *A los patitos les hice una pilita con agua, algo taspito pues.* Entrev. N° 37.

teja. (Del lat. *tegūla*)

f. *Di.* relativo un córdoba. pop + cult → spon. *En mis tiempos con una teja me compraba varias cosas...* Entrev. N° 37.

tetanic.

adj. *Di.* Referido a una mujer con bustos grandes. pop + cult → spon. *Solo tetanic me le decían a la chavala en el colegio por eso la saqué.* Entrev. N° 6.

tòmila.

f. *Di.* Comida. pop + cult → spon. *Mi papito tiene noventa años y es bueno a pedir su tòmila, y su cafecito.* Entrev. N° 14.

tostón. (Del port. *tostão*, y este del esp. *Testón*)

adj. *Di.* Referido a un hombre homosexual. pop → spon. *Parques no, porque sirven de guarida de tostón.* Entrev. N° 1.

totalpa.

.f. *Ji.* Cabello abundante de una mujer. Pop + cult → spon. *que bonito su cabello porque esta totalpa que yo tengo es difícil de peinar.* Entrev. N° 3.

tres. (Del lat. *Tres*)

I ~ **leches.** loc/sust. *LC* .Mujer que tiene varios hombres. pop → spon. *ni se cómo se llama, solo sé que le dicen la tres leche, con su perdón.* Entrev. N° 8.

tronca. (Del lat. *Truncus*)

f. *SA.* Policía. pop + cult → spon. *Hay muchos robos por estos lados y la tronca nunca hace nada.* Entrev. N° 18.

tubas. (Del lat. *tuba* 'trompeta').

f. *Ji.* Sandalias de tacón alto para mujer. pop + cult → spon. *Es como las tubas, a mí no me gustan, solo zapato bajo uso.* Entrev. N° 20.



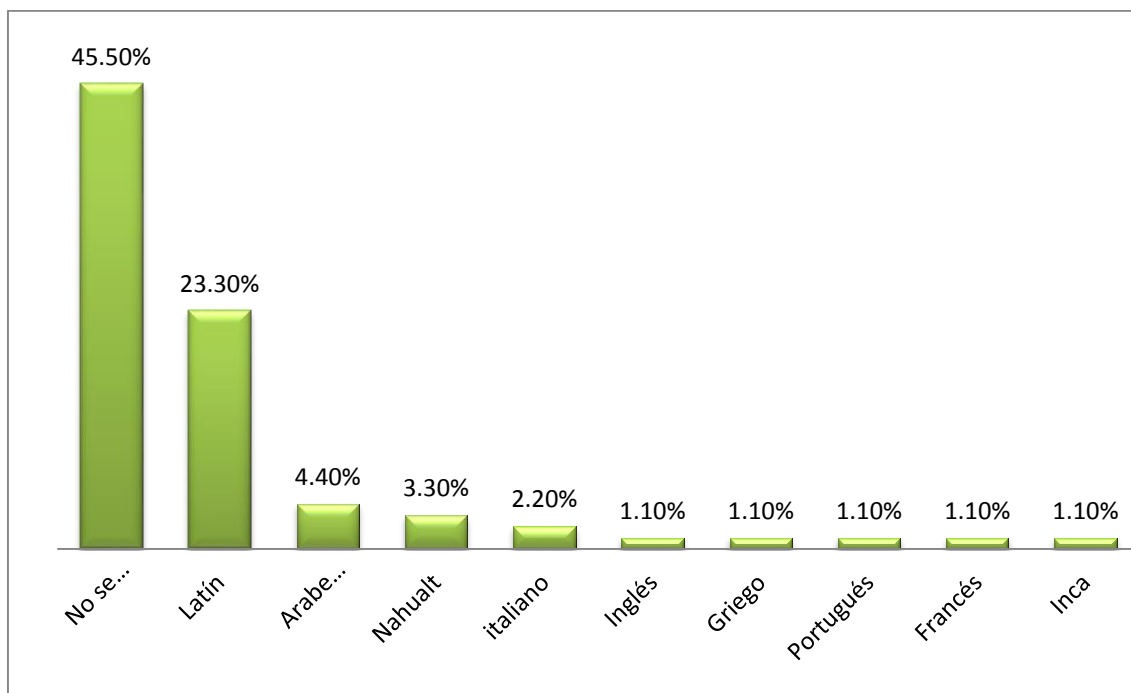
zapuco.

adj. *LC.* Referido a persona gorda y de estatura baja. pop → spon. *El periódico lo compro donde este zapuco, como es que se llama, donde Chale Traña.* Entrev. N° 35.

Los siguientes gráficos representan los principales resultados con relación a las diferentes informaciones lexicográficas identificadas en cada una de las palabras y frases reunidas.

El análisis que se describe es cuantitativo y cualitativo de los datos.

Gráfico 1: Información etimológica



Según la tabla (1), refleja que el 45,50% de las palabras con respecto a su información etimológica no fue encontrado, esto se debe a que la mayoría de los lemas incluidos en este glosario son de origen popular y espontáneo y en la espontaneidad se pudo encontrar locuciones y lemas nuevos.

Algunos de los lemas a los que no se les encontró información etimológica son: *ataimado, betum, brutoski, bryan, bajona, bulica, caguina, carrasmolo, chancleteo, chapaleta, chaparron, chilicoso, chilindrujosa, chispa, chiva, chocorrón, Chumberequear, chupon, cocheche, concierto, fafufa, jackelin, libreta, marifufa, mequetrepe, meruleta, morderelleño, pakistan, perra calle, quiriquire, arpene, embombado, machin, libreta, repellada, sexiputosa, taspi to, tetanic, tomila, tototalpa, zapuco, relojina.*

Es de importancia mencionar que cada una de estas palabras representa una contribución al estudio léxico semántico de español hablado en Nicaragua, puesto que cada lema fue sometido a un filtro y ninguno fue encontrado con el mismo significado en los diccionarios siguientes: *Diccionario del Español de Nicaragua DEN* (2009), *Diccionario de Americanismos* (2010) y *el Diccionario de la Lengua Española DLE* (2014).

Ahora bien, de los noventa lemas encontrados se constató que un 23,3% de estos, su origen es proveniente del latín, se debe mencionar que ningún hablante utilizó las palabras con el mismo significado que indica la etimología. Ejemplo: *Aparato, bocademono, cabezadelavapachas, cachos, calendario, cataplasma, cinta, cotito, dientelimpio, hernia, hueco, labiosemputecidos, losa, meruleta, parva, salirembarazada, seco, talento, teja, tronca, tuba.*

Por ejemplo: mano. (De la raíz del gr. $\mu\alpha\nu\acute{\iota}\alpha$ manía 'locura').m.SA. Quinientos córdobas. pop + cult → spon. *En aquel tiempo me costó una mano, baratísimo me lo dieron.*

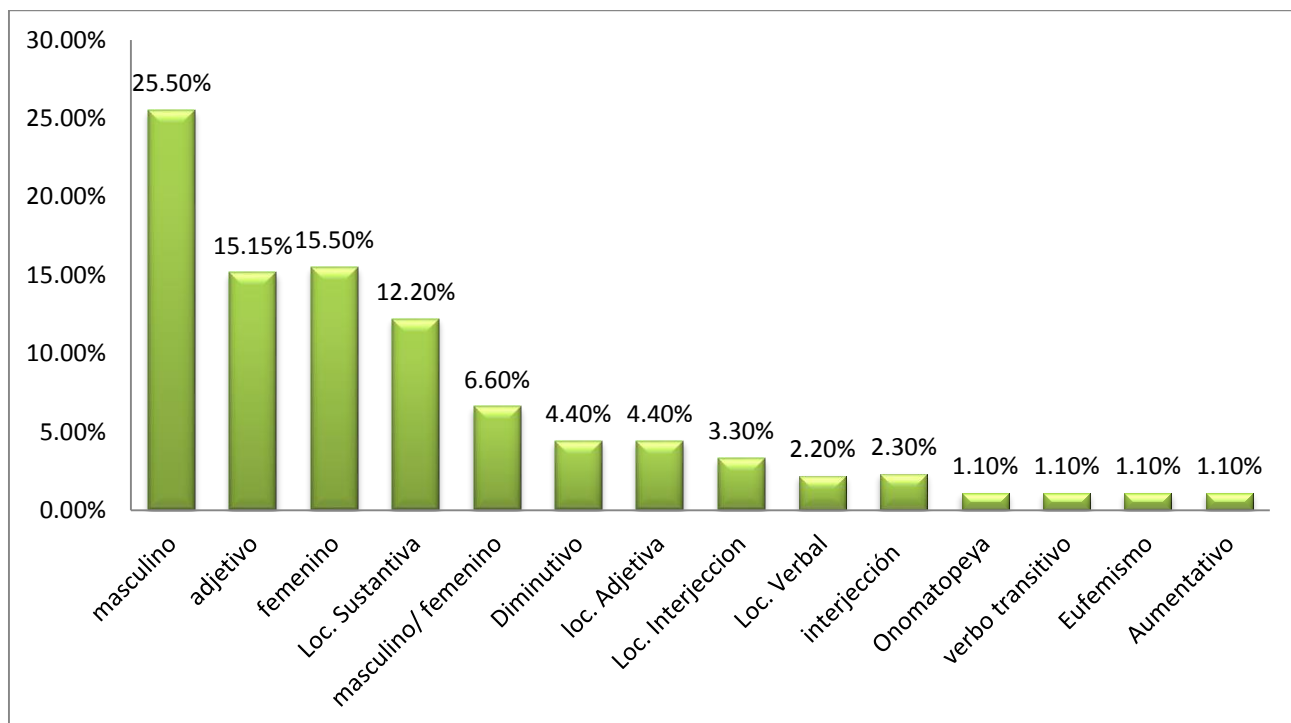
Por otro lado el árabe hispánico representa un porcentaje de 4,4%, es decir un 4,4% de los lemas son de origen árabe. De igual forma los hablantes no utilizaron las palabras con el mismo significado que indica su etimología: *alforja, arroz de leche, ataúd con llantas, morongudo.*

Asimismo, el náhuatl tiene un representativo valor en el habla popular nicaragüense, ya que el 3,3% de los lemas utilizados por los hablantes de los municipios de la Conquista, Jinotepe, San Antonio y Diriamba son de origen Náhuatl. Ejemplo de ello son los lemas siguientes: *apupujado, chichimeca, chile.* En lo que respecta a los lemas de origen Italiano estos representa 2,2%, *brócoli* y *gambeto.*

Por último, el 1,1% de los lemas su etimología provienen del Inglés, *bate*, otro 1,1% representan a los lemas de origen Griego, *mano* y 1,1% de origen Portugués, *tostón* al igual que los lemas de origen Francés con 1,1% , *carpeta*, e inca con 1,1% *orondo*.

La información etimológica fue la primera técnica lexicográfica aplicada al glosario, su organización se debe a ciertos aspectos tomados de la planta del *Diccionario de Americanismos* (2010). En el glosario no se refleja la excepción de los lemas cuya etimología “no se encontró”, sin embargo se estima que todas las palabras tienen etimología, por lo que se recomienda la realización de estudios dirigidos a fortalecer esta parte del glosario.

Gráfico 2: Información Gramatical



Según los resultados que refleja el Gráfico N° 2, se logra evidenciar que los sustantivos masculinos tuvieron una totalidad de 21 lemas, equivalentes al 25 %, los cuales son: *Arpene, brócoli, bryan, bajin, caballete, cachos, calendario, chancleteo, chupón, concierto, fafufa, mano, meruleta, morongudo, maraveli, orondo, pañuelzo, quiriquirequi, seco, talento, taspito, machin, embombado.*

Hay que señalar que un 15% equivalen a lemas ubicados en la categoría gramatical adjetivos, lo que significa que el total de lemas identificados como adjetivos son 14, los cuales mencionamos a continuación: *Apupujado, ataimado, brutoski, carrasmolo, chilicoso, chilindrujosa, chispa, chocorrón, cocheche, mequetrepe, relojina, tetanic, tostón, zapuco.*

Ahora bien, la tabla refleja que un 20% de las palabras investigadas en este glosario según su información gramatical, son de género femenino entre ellas se pueden mencionar:

alforja

,bajona,bulica,cataplasma,chiva,repelladas,sexiputosa,teja,tomila,totolpa,tronca,tubas, cinturade gallo,losa, marifufa,pakistan,parva.

Por otro lado, se identificaron 11 lemas que corresponden a la categoría gramatical locución sustantiva, reflejado en un 12%, las cuales son: *Arroz de leche, ataúd con llantas, boca de mono, calzón de aceite, cintura de gallo, tres leches, diente frío, hermanos de leche, labios emputecidos, perra calle, morder el leño.*

Seguidamente, es importante mencionar la presencia de los lemas Masculino/Femenino equivalente al 6 %, estos lemas fueron utilizados por los hablantes y lo expresaron con dualidad de género: *Carpeta, chapaleta, chupón, hueco, gambeto, libreta.*

Cabe señalar que en Nicaragua se utilizan abundantes diminutivos al hablar pero en la entrevista realizada a los hablantes de Diriamba , la conquista , San Antonio y Jinotepe solo se pudieron detectar cuatro diminutivos : *bajin, caballete, cotito, pañuelazo, los cuales equivalen a un 4,40 %.*

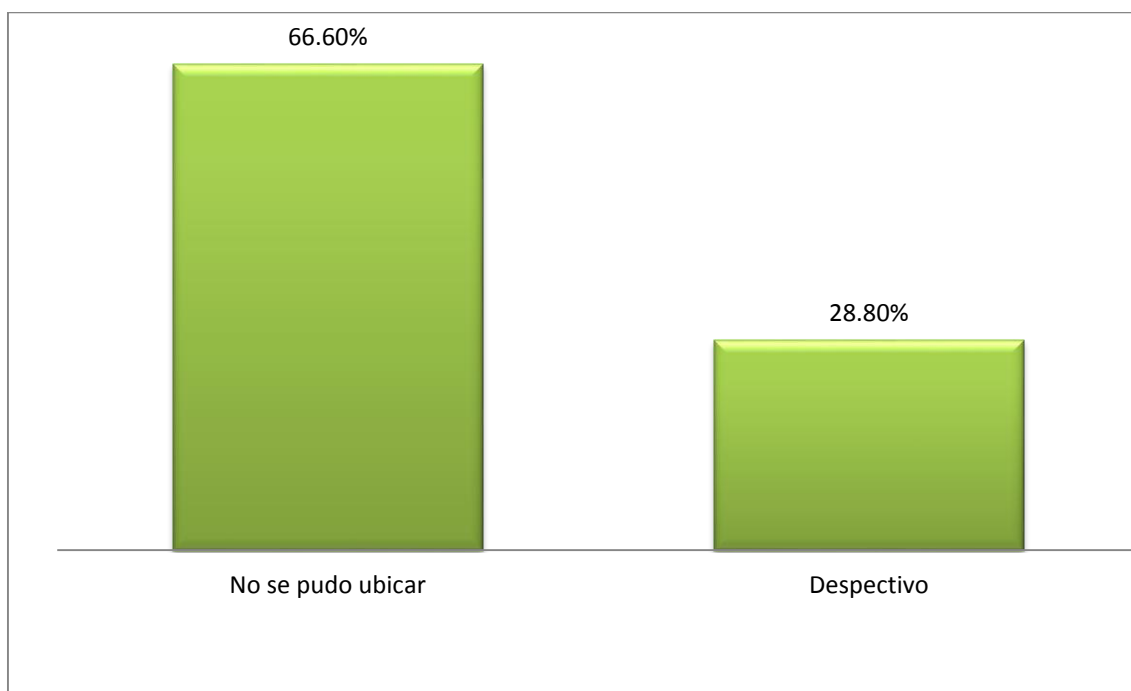
En cuanto a la Locución adjetiva (*cabeza de lava pachas, diente limpio y zona roja, bate quebrado.*) se detectaron cuatro equivalente a un 4,40%

Por su parte en la categoría locución interjectiva (*Betún, cagüina, chile*) refleja un 3,3%.

En la categoría locuciones verbales (*Salir embarazada, morder el leño*) e interjección (*hernia y jacquelin*) poseen la misma serie de 2 para las dos categorías, equivalente al 2,20%.

Para finalizar en la categoría Onomatopeya (auh hh), Verbo transitivo (chumberequear), eufemismo (aparato) y aumentativo (calzón de aceite) de igual modo poseen la misma serie de 1, para las cuatro, equivalente a 1,10%.

Grafico N° 3 Información Pragmática

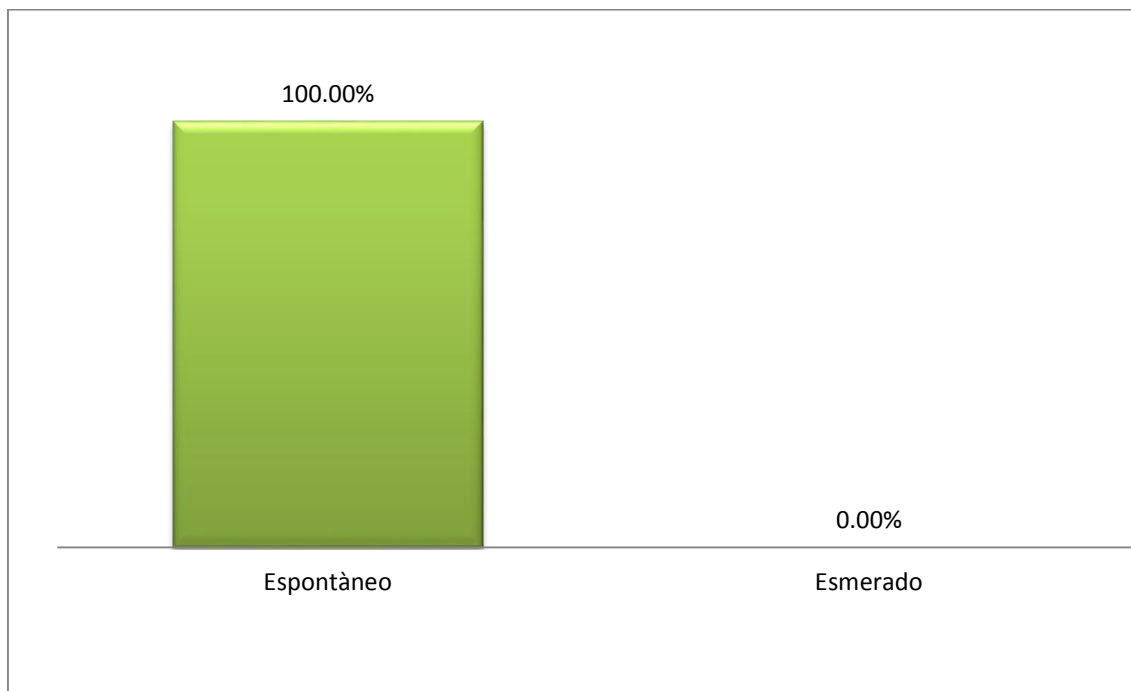


Según el Gráfico N°3 refleja que el 66.6% de las palabras su información pragmática no se pudo ubicar, ejemplos: *alforja, ataimado, ataúd con llantas, arpené, auhh, ya no betum, brócoli, brutoski, bryan, bajin, bajona, bulica, caballete, cachos, ya la cagiina, calendario, carrasmolo, carpeta, cataplasma, chancleteo, chapaleta, chaparron, chichimeca, chile, chilicosa, chispa, chumberequear, cinta, cocheche, concierto, cotorro, diente limpio, embombado, fosforo, hermanos de leche, hernia, hueco, jackelin, Libreta, machin, mano, marifufa, morder el leño, maraveli, orondo, pakistan, pañuelazo, parva, quiri-quiri, zona roja, relojina, repellada, salir embarazada, seco, talento, taspito, teja, tomila, totolpa, tubas. Se considera que esto responde a las características particulares de la forma de hablar de los mismos pobladores.*

Por otro lado, el 28,8% de las palabras son de carácter despectivo, se calificaron de este modo puesto que los lemas que forman parte de este porcentaje son malsonantes y groseros. Ejemplo: *aparato, apupujado, arroz de leche, bate quebrado, boca de mono, cabeza de lava pachas, calzon de aceite, chilindrujosa, chiva, chocorrón, chupon, cintura*

de gallo, cuchufleta, chonco, fafufa, gambeto, labio emputecidos, loza, meequetrepe, morongudo, perra calle, sexi putosa, tetanic, tostón, tres leches, zapuco.

Gráfico N° 4 Información Sociolingüística

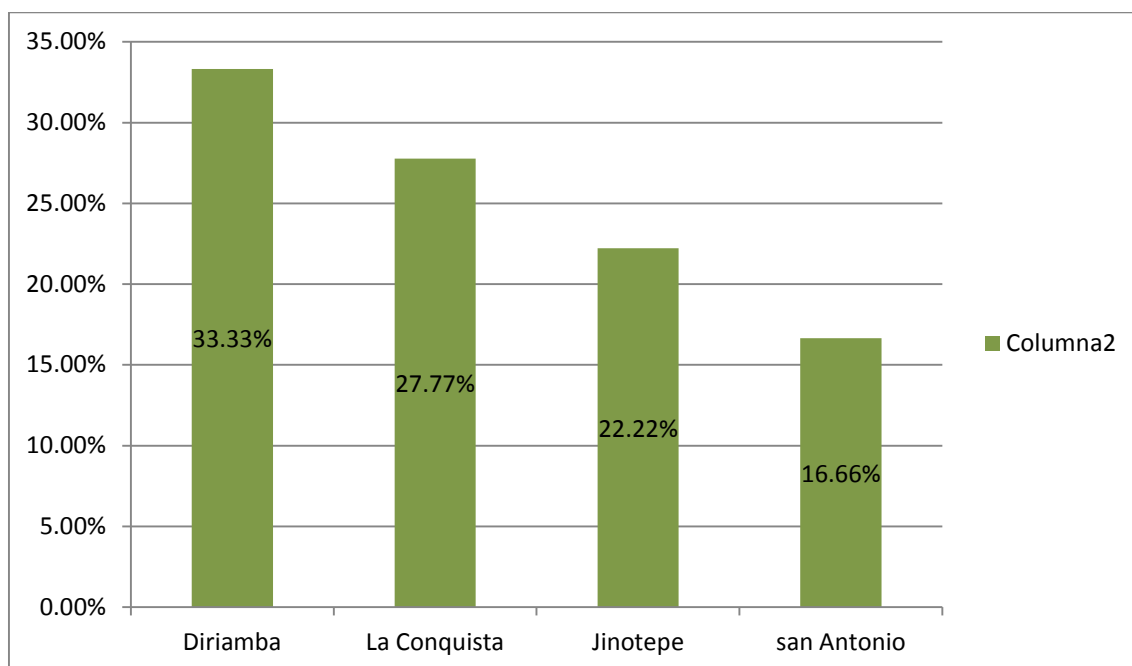


Esta última tabla refleja que el 100% de los lemas correspondiente a su estilo lingüístico son espontáneos, ejemplos: *alforja, ataimado, ataúd con llantas, arpene, auhh, ya no betum, brócoli, brutoski, bryan, bajìn, bajona, búlica, caballete, cachos, ya la cagiüina, calendario, carrasmolo, carpeta, cataplasma, chancleteo, chapaleta, chaparrón, chichimeca, chile, chilicosa, chispa, chumberequear, cinta, cocheche, concierto, cotorro, diente limpio, embombado, fosforo, hermanos de leche, hernia, hueco, jackelin. Libreta, machín, mano, marifufa, morder el leño, maraveli, orondo, pakistan, pañuelazo, parva, quiri-quiri, zona roja, relojina, repellada, salir embarazada, seco, talento, taspito, teja, tòmila, totolpa, tubas, aparato, apupujado, arroz de leche, bate quebrado, boca de mono, cabeza de lava pachas, calzón de aceite, chilindrujosa, chiva, chocorrón, chupón, cintura de gallo, cuchufleta, chonco, fafufa, gambeto, labio emputecidos, loza, meequetrepe,*

morongudo, perra calle, sexiputosa, tetanic, tostón, tres leches, zapuco. Esta última tabla refleja que el 100% de los lemas correspondiente a su estilo lingüístico son espontáneos, ejemplos: alforja, ataimado, ataúd con llantas, arpene, auhh, ya no betum, brócoli , brutoski, bryan, bajin, bajona, búlica, caballete, cachos, ya la cagiüina, calendario, carrasmolo, carpeta, cataplasma, chancleteo, chapaleta, chaparrón, chichimeca, chile, chilicosa, chispa, chumberequear, cinta, cocheche, concierto, cotorro, diente limpio, embombado, fosforo, hermanos de leche, hernia, hueco, jackelin. Libreta, machin, mano, marifufa, morder el leño, maraveli, orondo, pakistan, pañuelazo, parva, quiri-quiri, zona roja, relojina, repellada, salir embarazada, seco, talento, taspito, teja, tomila, totolpa, tubas, aparato, apupujado, arroz de leche, bate quebrado, boca de mono, cabeza de lava pachas, calzón de aceite, chilindrujosa, chiva, chocorrón, chupón, cintura d egallo, cuchufleta, chonco, fafufa, gambeto, labio emputecidos, loza, meequetrepe, morongudo, perra calle, sexi putosa, tetanic, tostón, tres leches, zapuco.

Es de gran importancia decir, que una de las características principales del habla popular es la espontaneidad con la que los hablantes pronuncian las palabras. Al tener en cuenta que el estilo que más predominó fue el espontáneo dota a la investigación de fundamentos suficientes para determinar que los hablantes de los municipios de Diriamba, Jinotepe, San Antonio y la Conquista hacen uso del habla popular, por ser la espontaneidad, un rasgo distintivo del habla popular.

Gráfico No. 5 Información Diatópica



El presente gráfico demuestra detalladamente los municipios de Carazo en los que se aplicaron las entrevistas, siendo las localidades seleccionadas Diriamba, La Conquista, Jinotepe y San Antonio. Si bien se ha mencionado antes, nuestro glosario está compuesto por un total de 90 lemas, que con éxito en nuestra investigación se logró detectar que los significados de tales términos encontrados no están registrados en las plantas del Diccionario del español de Nicaragua, Diccionario de Americanismos, así como en el Diccionario de La Real Academia Española.

Al momento de seleccionar los nuevos términos, se encontró que Diriamba nos brindó el mayor aporte con un total de 30 lemas, que corresponde a un 33.33%, siendo las palabras: *alforja, brócoli, tostón, hermanos de leche, hernia, aparato, apupujado, tetanic, cachos, ya la cagiüina, marifufa, salir embarazada, tómila, ya no betún, chonco, arroz con leche, ataimado, chanqueteo, chiva loca, fafufa, talento, mequetrepe, relojina, cataplasma, Pakistán, chilicoso, repelladas, orondo, taspito y teja.*

Por su parte, la muestra seleccionada de La Conquista nos aportó 25 lemas correspondientes a un 27.77%, cuyas palabras detectadas fueron: *arpena, auhhh, Jackeline, bajín, bajona, caballete, carrasmolo, fósforo rojo, tres leche, losa, machín, parva, carpeta, cocorrón, brutoski, libreta, cinta, diente frío, al chile, perra calle, pañuelazo, seco, zapuco, chapaleta y chaparrón*. En Jinotepe, los entrevistados hacen uso de palabras, como: *labios emputecidos, totolpa, cabeza de lava pachas, calzón de aceite, boca de mono, meruleta, quirì quiquì, diente limpio, hueca, sexiputosa, calendario, chichimeca, tubas, chumberequear, cuchufleta, embombado, zona roja, búllica, chilindrujosa y cintura de gallo*; todas ellas hacen un total de 20 lemas que corresponden a un 22.22%. En San Antonio se detectaron palabras, como: *cotito, cotorro, chispa, gambeto, morongudo, cocheche, morder el leño, ataúd con llantas, chupón, concierto, tronca, mano, maraveli, bate quebrado y Bryan*, que suman un total de 15 palabras que conforman el 16.66 % de nuevos significados encontrados en esa localidad.

10. Conclusiones

10.1. Caracterización general

Después de haber descrito el corpus relacionado a la lengua popular, se puede señalar que se aplicó un instrumento de dieciocho preguntas abiertas, lo que permitió la compilación de cuarenta grabaciones, que a su vez dio lugar para encontrar 90 lemas expresados por los informantes, lo que demostró el uso popular de los hablantes de los municipios de La Conquista, Jinotepe, San Antonio y Diriamba del departamento de Carazo.

10.2. Información etimológica

10.2.1 Los lemas correspondientes a “No se encontró” posee un total de 41 lemas lo que refleja un 45,50%.

10.2.2 Los lemas provenientes “Del latín” ocupa el segundo lugar con 21 lemas equivalente a un 23,3%.

10.2.3 Los lemas correspondientes al “Griego” fueron mínimos, puesto que se encontraron cuatro lemas correspondientes al 4,40%.

10.2.4 A pesar que en Nicaragua existen rasgos significativos del náhuatl, en este estudio de habla popular solo se encontraron tres lemas De origen “Nahuatl” correspondientes a un 3,30%.

10.2.5 Las palabras que proceden “Del inglés”, “Del griego”, “Del francés”, “Del portugués” y “Del Inca”, poseen una serie de 1, para los cinco casos que equivale a un 1,10%.

10.3 Información gramatical

10.3.1 Los “sustantivos masculinos” tienen una totalidad de 21 lemas que equivale al 23,30%, mientras que los de origen “femenino” se encontró 18 lemas lo que representa al 20,0%. Ahora bien, se puede decir que en los departamentos de Diriamba, Jinotepe, La Conquista y San Antonio del departamento de Carazo los hablantes utilizan de igual forma los lemas de género femenino y Masculinos con un intervalo de 3% de diferencia.

10.3.2 De Los lemas “Masculinos/femeninos”, se encontraron 6, que representan al 6,60%.

10.3.3 En cuanto a los lemas “Adjetivos” tienen una totalidad de 14 lemas que equivalen a un 15,50%. se puede decir entonces que los hablantes de los departamentos de Diriamba, Jinotepe, La Conquista y San Antonio del departamento de Carazo tienden a calificar a las personas u objetos con frecuencia.

10.3.4 En la categoría “locución sustantiva” se identificaron 11 lemas que corresponden a un 12%. es decir los hablantes utilizan con frecuencia locuciones sustantivadas.

10.3.5 En Nicaragua se utilizan abundantes diminutivos al hablar pero en la entrevista realizada a los hablantes de Diriamba , la conquista , San Antonio y Jinotepe solo se pudieron detectar cuatro diminutivos ,los cuales equivalen a un 4,40 %.

10.3.6 En cuanto a la Locución se detectaron 4, equivalente a un 4,40%

10.3.7 Por su parte en la categoría “locución interjectiva” (Betún, cagüina, chile) refleja un 3,3%.

10.3.8 En la categoría locuciones verbales (Salir embarazada, morder el leño) e interjección (hernia y jacquelin) poseen la misma serie de 2 para los dos casos, equivalente al 2,20%.

10.3.9 Para finalizar en la categoría “Onomatopeya” (auh), “Verbo transitivo” (chumberequear), “eufemismo” (aparato) y “aumentativo” (calzón de aceite) de igual modo poseen la misma serie de 1, para los cuatro casos, equivalente al 1,10%.

10.4 Información pragmática

10.4.1 El 66,60% de los lemas, debido a su intensidad comunicativa, no se pudo ubicar a una marcación pragmática específica.

10.4.2 El otro 28,80% corresponden a los lemas que son despectivos.

10.5 Marca sociolingüística

10.5.1. Se evidenció que la marca que más predominó fue el espontáneo con un 100%. Esto se corresponde con el uso de la lengua popular de los entrevistados. De igual forma, se demuestra la riqueza y la sinceridad en las respuestas.

10.6 Marca Diatópica

10.6.1 Los significados de los términos encontrados no están registrados en las plantas del Diccionario del español de Nicaragua, Diccionario de Americanismos, así como en el Diccionario de La Real Academia Española, por lo que son nuevos aportes que pretendemos incorporar en la léxico-semántica nicaragüense, pues tales términos ya son de uso entre los hablantes de Diriamba, La Conquista, San Antonio y Jinotepe.

10.6.2 Se encontró que Diriamba nos brindó el mayor aporte con un total de 30 lemas, que corresponde a un 33.33%, siendo las palabras: *alforja, brócoli, tostón, hermanos de leche, hernia, aparato, apupujado, tetanic, cachos, ya la cagüina, marifufa, salir*

embarazada, tómila, ya no betún, chonco, arroz con leche, ataimado, chancleteo, chiva loca, fafufa, talento, mequetrepe, relojina, cataplasma, Pakistán, chilicoso, repelladas, orondo, taspito y teja.

10.6.3 Entre los hablantes de La Conquista se detectaron 25 lemas correspondientes a un 27.77%, cuyas palabras de uso en esa zona son: *arpene, auhhh, Jackeline, bajín, bajona, caballete, carrasmolo, fósforo rojo, tres leche, losa, machín, parva, carpeta, cocorrón, brutoski, libreta, cinta, diente frío, al chile, perra calle, pañuelazo, seco, zapuco, chapaleta y chaparrón..*

10.6.4 En Jinotepe, los entrevistados hacen uso de palabras, como: *labios emputecidos, totolpa, cabeza de lava pachas, calzón de aceite, boca de mono, meruleta, quirì quiquì, diente limpio, hueca, sexiputosa, calendario, chichimeca, tubas, chumberequear, cuchufleta, embombado, zona roja, búllica, chilindrujosa y cintura de gallo;* todas ellas hacen un total de 20 lemas que corresponden a un 22.22%.

10.6.5 En San Antonio se detectaron palabras, como: *cotito, cotorro, chispa, gambeto, morongudo, cocheche, morder el leño, ataúd con llantas, chupón, concierto, tronca, mano, maraveli, bate quebrado y Bryan,* que suman un total de 15 palabras que conforman el 16.66 % de nuevos significados encontrados en esa localidad.

11. Recomendaciones

- 1) Seguir con los estudios léxico-semánticos a fin de recopilar y fortalecer la variedad léxica existente en Nicaragua.
- 2) Retomar las entrevistas, con el propósito de realizar estudios en esta comarca desde un enfoque fonético y morfológico.
- 3) Ampliar la investigación, con el fin de analizar la lengua estándar, culta y vulgar la cuales no fueron objeto de estudio de esta investigación.
- 4) Contrastar los lemas reflejados en este glosario, con el *Diccionario de americanismos DA* (2010).
- 5) Realizar un estudio lexicográfico bajo el mismo instrumento de investigación utilizado en esta tesis en el resto de los municipios del Departamento de Carazo, para comprobar si los fenómenos léxicos en cuanto al tema del habla popular son generalizados.
- 6) Elaborar un Diccionario lexicográfico, a partir de las monografías realizadas durante la existencia de la carrera de Filología y Comunicación, donde se recopilen todos los lemas descubiertos por los diferentes investigadores a fin de fortalecer los estudios léxico-semánticos del español nicaragüense, para que sea un referente en la UNAN-Managua.

- 7) Motivar a los estudiantes de Lengua y Literatura, de la Facultad de Educación e Idiomas de la UNAN-Managua, a continuar con los estudios pertinentes a la lengua española del nicaragüense.

12. Bibliografía

- Aleza, M. y Enguita, J. M. (2002). *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Ediciones.
- Arellano, F (2009). *Diccionario del español de Nicaragua (DEN)*. Nicaragua: PAVSA.
- Arellano, J. (2007). *Del idioma español en Nicaragua. "Glosas e indagaciones"*, Managua. Edit. Academia Nicaragüense de la Lengua.
- Asociación de academia de la lengua española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Dapena, P. (2002). *Manual de técnica lexicografía*. España. Ierica Gráfico.S.A.
- Díaz, E, Rodríguez, N. (2013). *Estudio lexicográfico de los lemas utilizados en el baloncesto, beisbol, boxeo, fútbol, y softbol, en la ciudad de Managua, durante el periodo 2012*. Managua, Nicaragua.
- Dubois, (1994). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- Hernández, T., Velázquez, C. (2011). *Análisis morfosintáctico y léxico-semántico de los apodos utilizados por los hablantes del barrio Jonathan González del Municipio de Nandaime*. Managua, Nicaragua.
- Kany, Charles E. (1962). *Semántica hispanoamericana*. Michigan, Estados Unidos: Aguilar.
- Largaespada, D. El español de Nicaragua: Managua Furiosa, medio de entretenimiento digital. Recuperado el 8 de abril 2016, de <http://www.managuafuriosa.com/espanol-nicaragua/>

- Lipski, J. (1996). *El español de América*. Ediciones Catedra SA.
- Matus, R. (2010). *Nuestro idioma al día*. Managua: Matus Lazo ediciones.
- Matus Lazo, R. Nuestro idioma al día: El Nuevo Diario, Prensa escrita/digital.
Recuperado el 19 de octubre 2008, de rmatuslazo@cable.net.ni
- Matus Lazo, R. (2010). *Nuestro Idioma al día*. Managua, Nicaragua: Matus Lazo Ediciones.
- Mántica, C. (1998). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. Managua: Hispamer.
- Mendoza M. F. (2011). Blogspot Francis Mendoza. Recuperado de menfrancismoran.blogspot.com/2011/03/el-voseo-en-el-espanol-nicaraguense.html
- Moreno de Alba, (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*. Universidad de Texas, Estados Unidos: Editorial MAPFRE.
- Morínigo M. (1993). *Diccionario del español de América*. Madrid, España: Anaya.
- Quesada Pacheco, M. (2000). *El español de América*. Universidad de Indiana, Estados Unidos: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española (2011). *Nueva gramática Básica de la lengua española*. Espasa. Madrid
- Rosenblatt, A. (1984). *Estudios sobre el español de América*. Tomo III Caracas: Monte Ávila Editores.
- Zamora, A. (1960). *Dialectología española*. Michigan, Estados Unidos: Editorial Gredos.

Anexos

Instrumento de Investigación 2015

Entrevista con preguntas abiertas

El instrumento de investigación es tomado del PRESEEA, este es un proyecto para la creación de un corpus de lengua española habada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo la diversidad sociolingüística de las comunidades de habla hispanohablante. De tal manera que la preguntas se adaptaron a la realidad nicaragüense.

DATOS DEL INFORMANTE

NÚMERO----- FECHA-----

Nombre y apellidos:

Lugar y fecha de nacimiento:

Sexo:

Edad:

Nivel de instrucción:

Ocupación principal:

Estado civil:

Si es casado (a) lugar de nacimiento del cónyuge:

¿Escuchas radio?

¿Ve televisión?

¿Va a misa o algún otro tipo de rito religioso?

¿Lee libros?

¿Sabe otro idioma?

Entrevista

Saludos

1- ¿Buenos días ¿Cómo está?

El tiempo

2- ¿Usted piensa que está cambiando el tiempo? ¿Por qué?

Lugar donde vive

3- ¿Le gustaría vivir en otro lugar? ¿Por qué?

4- ¿Cómo te llevas con tus vecinos? Explique

5- ¿Cómo te gustaría que fueran tus vecinos?

6- ¿Qué recuerdas del lugar donde creciste? Cuéntanos una anécdota importante o curiosa?

7- ¿Qué te parece tu ciudad con respecto a las diversiones? ¿Qué te gustaría que tuvieran?

8- ¿Cuéntanos un poco sobre algún acto de delincuencia que haya acontecido en esta ciudad? Explíquenos que paso o que se dice sobre lo ocurrido?

Familia y amistad

9- ¿Cómo debe ser una persona o que debe hacer para que la considere un buen amigo? Explique

10- ¿Describanos que suele hacer en un día normal, desde que se levanta hasta que se acuesta?

Costumbres

11 -¿Ahora que se aproximan las fiestas navideñas, que sueles hacer para las celebraciones de este mes?

12-¿Cuál es la comida típica de este lugar? Me puede explicar todo el proceso de elaboración?

Peligro de muerte

13- Ha estado alguna vez en peligro de muerte? Explíquenos que paso?

Anécdotas importantes en la vida

14- ¿Cuénteme algún acontecimiento importante o curioso que le haya ocurrido, algún robo, premio, o algo especial?

Deseo de mejora económica

15- ¿Qué harías si te ganaras 2 millones de pesos?

Final

16- ¿Necesito que comprar un periódico, me puede dar la dirección de algún lugar donde lo pueda encontrar?

Información de los hablantes

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	1	Número y pista de la cinta	001
Nombres y apellidos: Karla Patricia López			
Sexo: F	Edad: 24	Lugar de Nacimiento: Diriamba, Carazo.	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda del Carmen cruz López			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	2	Número y pista de la cinta	002
Nombres y apellidos: Isabel Aguilar Ruiz Pérez			
Sexo: F	Edad: 30	Lugar de Nacimiento: Masaya	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Comercio			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza del Socorro Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	3	Número y pista de la cinta	003
Nombres y apellidos: Ana Carolina Aguilar			
Sexo: F	Edad: 20	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: soltera			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Joaquina Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	4	Número y pista de la cinta	004
Nombres y apellidos: Carlos Ismael Lumbí			
Sexo: M	Edad: 26	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Carpintero			
Estado Civil: casado			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	5	Número y pista de la cinta	005
Nombres y apellidos: Marlon Antonio Medina López			
Sexo: M	Edad: 33	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Albañil			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	6	Número y pista de la cinta	006
Nombres y apellidos: Mirna de Jesús Morales			
Sexo: M	Edad: 40	Lugar de Nacimiento: Managua	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: casada			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz López			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	7	Número y pista de la cinta	007
Nombres y apellidos: Alba Luz Gutiérrez			
Sexo: M	Edad: 38	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: comerciante			
Estado Civil: soltera			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Joaquina Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	8	Número y pista de la cinta	008
Nombres y apellidos:			
Sexo: M	Edad: 45	Lugar de Nacimiento: La Conquista.	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Soldador			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz López			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	9	Número y pista de la cinta	009
Nombres y apellidos:			
Sexo: M	Edad: 43	Lugar de Nacimiento: San Antonio, Carazo.	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Carpintero			
Estado Civil: casado			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	10	Número y pista de la cinta	010
Nombres y apellidos: Martha Lorena Membreño			
Sexo: M	Edad: 52	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Ama de casa			
Estado Civil: Viuda			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	NO		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	11	Número y pista de la cinta	011
Nombres y apellidos: Paula del Socorro López Espinoza			
Sexo: M	Edad: 57	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: soltera			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz López			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	12	Número y pista de la cinta	012
Nombres y apellidos: Pedro Catalino Flores			
Sexo: H	Edad: 51	Lugar de Nacimiento: Matagalpa	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Carpintero			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz López			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	13	Número y pista de la cinta	013
Nombres y apellidos: Dionisio Israel Mendoza Castro			
Sexo: H	Edad: 55	Lugar de Nacimiento: San Antonio	
Nivel de escolaridad: Primaria			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	SI		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	14	Número y pista de la cinta	014
Nombres y apellidos: María José García			
Sexo: M	Edad: 21	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: soltera			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	15	Número y pista de la cinta	015
Nombres y apellidos: Paola Victoria Cruz Morales			
Sexo: M	Edad: 30	Lugar de Nacimiento: Diriamba	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Asistente del Hogar			
Estado Civil: Soltera			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 20/102015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	16	Número y pista de la cinta	016
Nombres y apellidos: Leticia Fernanda Ramos Escobar			
Sexo: M	Edad: 25	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Asistente del Hogar			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	17	Número y pista de la cinta	017
Nombres y apellidos: Eliodoro Cornelio López García			
Sexo: H	Edad: 33	Lugar de Nacimiento: Masatepe.	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Vigilante			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 20/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	18	Número y pista de la cinta	018
Nombres y apellidos: María Cristina Lazo Romero			
Sexo: M	Edad: 27	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	SI		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 20/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	19	Número y pista de la cinta	019
Nombres y apellidos: Valezka Victoria Navarrete Aguilar			
Sexo: M	Edad: 38	Lugar de Nacimiento: Diriamba	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Soltera			
¿Practica la lectura?	SI		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 20/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	20	Número y pista de la cinta	020
Nombres y apellidos: Luisa Patricia Chávez			
Sexo: M	Edad: 41	Lugar de Nacimiento: Granada	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Soltera			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	21	Número y pista de la cinta	021
Nombres y apellidos: David Antonio Guerrero Sandoval			
Sexo: H	Edad: 39	Lugar de Nacimiento: La Conquista	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Albañil			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	22	Número y pista de la cinta	022
Nombres y apellidos: Hernesto Mendoza Escobar			
Sexo: H	Edad: 42	Lugar de Nacimiento: San Antonio	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Enderezado de Pintura			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	23	Número y pista de la cinta	023
Nombres y apellidos: Ana Patricia Espinoza			
Sexo: M	Edad: 57	Lugar de Nacimiento: Managua	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	24	Número y pista de la cinta	024
Nombres y apellidos: Norma Isabel Castro López			
Sexo: M	Edad: 51	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Viuda			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	25	Número y pista de la cinta	025
Nombres y apellidos: Ramón Pérez García			
Sexo: H	Edad: 59	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Carpintero			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	SI		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	26	Número y pista de la cinta	026
Nombres y apellidos: Mario Catalino Polanco			
Sexo: H	Edad: 56	Lugar de Nacimiento: Juigalpa	
Nivel de escolaridad: Secundaria			
Ocupación: Soldador			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	SI		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	27	Número y pista de la cinta	027
Nombres y apellidos: Lisbeth de los Ángeles García			
Sexo: M	Edad: 35	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Contador Publico			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	28	Número y pista de la cinta	028
Nombres y apellidos: María Félix Solís Méndez			
Sexo: M	Edad: 29	Lugar de Nacimiento: Diriamba	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: casada			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz López			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	29	Número y pista de la cinta	029
Nombres y apellidos: Junieth Guadalupe Medina Sánchez			
Sexo: M	Edad: 25	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Veterinaria			
Estado Civil:			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	30	Número y pista de la cinta	030
Nombres y apellidos: Ismael Antonio Navarrete Torres			
Sexo: H	Edad: 34	Lugar de Nacimiento: Managua	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	31	Número y pista de la cinta	031
Nombres y apellidos: Bayardo Joel Hidalgo Pérez			
Sexo: H	Edad: 22	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Estudiante			
Estado Civil: Soltero			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	32	Número y pista de la cinta	032
Nombres y apellidos: Martha Lorena Membreño			
Sexo: M	Edad: 47	Lugar de Nacimiento: Masatepe	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Enfermera			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	33	Número y pista de la cinta	033
Nombres y apellidos: Karla del Carmen Mejía Álvarez			
Sexo: M	Edad: 43	Lugar de Nacimiento: Diriamba	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	34	Número y pista de la cinta	034
Nombres y apellidos: Paola del Socorro García Medrano			
Sexo: M	Edad: 39	Lugar de Nacimiento: Jintope	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Odontóloga			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	35	Número y pista de la cinta	035
Nombres y apellidos: Marcos Antonio Morales Mendoza			
Sexo: H	Edad: 38	Lugar de Nacimiento: La Conquista	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: María Sánchez Toribio			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	36	Número y pista de la cinta	036
Nombres y apellidos: Israel de Jesús Miranda Flores			
Sexo: H	Edad: 39	Lugar de Nacimiento: San Antonio	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Optometrista			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	37	Número y pista de la cinta	037
Nombres y apellidos: María Concepción Gonzales Gómez			
Sexo: M	Edad: 56	Lugar de Nacimiento: Carazo	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: ama de casa			
Estado Civil: Casada			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	No		
¿Ve televisión?	Si		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	38	Número y pista de la cinta	038
Nombres y apellidos: Teodora Esmilda Mayorga López			
Sexo: M	Edad: 62	Lugar de Nacimiento: Jinotepe	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Viuda			
¿Practica la lectura?	No		
¿Escucha radio?	Si		
¿Ve televisión?	No		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	39	Número y pista de la cinta	039
Nombres y apellidos: Félix Ignacio Mejía Espinoza			
Sexo: H	Edad: 53	Lugar de Nacimiento: La Conquista	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Contador			
Estado Civil: Casado			
¿Practica la lectura?	Si		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Yaritza Gutiérrez			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			

Ficha individual de cada informante			
Número de la entrevista	40	Número y pista de la cinta	040
Nombres y apellidos: Anselmo Cruz Acosta			
Sexo: H	Edad: 51	Lugar de Nacimiento: San Antonio	
Nivel de escolaridad: Superior			
Ocupación: Comerciante			
Estado Civil: Soltero			
¿Practica la lectura?	SI		
¿Escucha radio?	SI		
¿Ve televisión?	SI		
Nombre del investigador: Eneyda Cruz			
Fecha de la investigación: 21/10/2015			